

Sreda, 23. mart 2005.

Svedok L-64

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Početak u 14.19 h.

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

SUDIJA PARKER: Gospodine, želim da vas podsetim da svečana izjava koju ste dali na početku svog svedočenja je i dalje na snazi. Gospodine Mansfield, izvolite.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, interesuje me da li je verzija razgovora na albanskom jeziku, s kojom smo počeli juče da se bavimo, i dalje dostupna. Mislim da jeste.

svedok L-64

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT MANSFIELD – NASTAVAK

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svedoče, čisto da vas podsetim, počeli smo da razgovaramo o razgovoru koji ste potpisali i koji je obavljen sa vama i to od 13. jula 2003. godine u regionalnoj kancelariji Centralne jedinice za kriminalističke istrage, u vazi sa vašim hapšenjem zbog nelegalnog posedovanja droge i oružja. Molim vas da to ponovo pogledate. Vi ste konačno uspeli da pronađete prvo pitanje i odgovor. I hteo bih da se sada pozabavimo sledećim pitanjem i odgovorom koji je iza toga. Pa vas molim da pogledate prvu stranicu vašeg teksta na albanskom jeziku. Drugo pitanje na engleskom jeziku glasi, a vas molim da to pročitate na albanskom: "Taj papir u kom je to bilo umotano i to *kinder jaje* i ova količina praha, šta mislite, šta je to?" Da li vidite to pitanje u vašem albanskom tekstu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Da, pronašao sam to.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada želim da se bavim odgovorom koji ste dali. Odgovor je zabeležen i vi ste potpisali: "Mislim da grešite. To nije droga. Siguran sam oko toga. Ako želite, mogu odmah sve to da pojedem." Da li vidite taj odgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Rekao sam da vidim.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Moje pitanje je sledeće: Ako vi sada kažete pred ovim Sudom da ste za neki materijal koji je bio u vašoj kući mislili da se radilo o đubrivu koje je stiglo iz inostranstva, zašto nam niste ukazali na bilo kom mestu tokom razgovora da je ono što je pronađeno u vašoj kući bilo đubrivo? Zašto to niste rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja sam to rekao i ako je ovo izjava, onda u njoj mora da stoji ono što sam ja njima rekao. To mora da je negde zapisano. A što se tiče tog *kinder*



jajeta, to nisam video. Već sam i ranije rekao da su mi oni rekli da su ga pronašli, ali ja to nisam video.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Idemo dalje, jer i vi vidite kad prolazimo kroz ovo da se nigde ne spominje dubrivo. Dakle, prelazim na treće pitanje. Ovo je jedno važno pitanje koje vam je postavio policajac: "Mi imamo informacije da ste vi i vaša supruga uživaoci droge. Vi i vaša supruga ste prodavali drogu u Prištini/Prishtinë. Šta možete da nam kažete o tome?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Molim vas pažljivo saslušajte odgovor. Vi ste rekli da vaša supruga ne koristi drogu i da vi niste bili izvan Prištine/Prishtinë dva i po meseca. Želim da pogledate sledeću rečenicu. Tu kažete: "Ja sam uživatelj droge (heroina) a prestao sam da uživam drogu pre otprilike 10 dana." Da li vidite taj odgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ovde to ne piše. To nedostaje. Ta rečenica koju ste mi pročitali.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Cenim to što ste mi rekli. U albanskom primerku koji nam je poslat, neki od primeraka nemaju to. Međutim, u originalu je stajalo to što sam upravo rekao na engleskom, pa vas molim da saslušate ono što je stajalo u originalu na albanskom jeziku. Ponovo ću da pročitam taj odgovor, rečenicu o kojoj želim da vam postavljam pitanja. U originalu na albanskom piše: "Ja sam uživatelj droge (heroina), a prestao sam da uživam drogu pre otprilike 10 dana." Ceo taj odgovor ne pojavljuje se u tom vašem primerku. Da li ste vi rekli policiji da ste vi uživatelj droge ovim rečima: "Ja sam uživatelj droge (heroina) a prestao sam da uživam drogu pre otprilike 10 dana." Da li se sećate toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne, ne sećam se toga.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: I pitanje koje ste pomenuli o mojoj supruzi, toga se takođe ne sećam, ne sećam se da su me o tome pitali.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite, moja poenta je vrlo jednostavna. Vi nikada niste rekli policiji u julu mesecu da ste faktički prestali sa uzimanjem droge već u januaru, možda u februaru mesecu i da ste se skinuli sa droge već nekoliko meseci. Vi to nikada niste rekli, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da sam rekao. Ne znam. Mislim da sam rekao istinu.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Mi ćemo sada da prođemo kroz ovo i videćete da vi ni u jednom trenutku niste rekli policiji, u toku ovog razgovora, da ste bili na lečenju i da ste već mesecima skinuti sa droge i da je poslednji put kada ste uživali drogu bilo krajem 2002. godine i možda par puta u januaru ili februaru 2003. godine. Vi ni u jednom trenutku niste to njima rekli. I ja hoću da vas pitam zbog čega to niste rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja sam vam već rekao da sam im rekao. Ali ne znam šta su oni zapisali. Ja sam već to rekao policiji.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada ćemo da prođemo kroz to i vi ćete da vidite da to nije ovde. Sada ću da pređem na sledeće pitanje. Molim vas pronađite ga, to je četvrto pitanje: "Da li ste ikada prodavali neke narkotike bilo kome?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I vaš odgovor je bio: "Ne." Zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A to uopšte nije bilo istina, je li je tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To su bile sumnje koje je imala policija. A kada je neko uhapšen, naravno da postoji sumnja protiv te osobe. Ali to nije istina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne, izvinjavam se. Molim vas shvatite. Vi ste rekli policiji da vi nikada niste prodavali narkotike bilo kome. I to je bila laž, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, to nije bila laž.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Istina je, čak po sopstvenom iskazu, da ste vi prodavali drogu drugim licima. Po vaše iskazu - kao posrednik. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to je istina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Izvinjavam se, ali zbog čega im to niste rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Već sam im rekao. Rekao sam da sam igrao ulogu posrednika.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svaki put kada kažete da ste im rekli, ništa od toga se ne nalazi u razgovoru. Nije zabeleženo. Da li možete to da objasnite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Razgovor su vodili nemački i albanski policajac. Albanski policajac, siguran sam u to čak i sada, nije znao dobro engleski jezik. Pročitao sam izjavu. Ne znam zašto nisam ispravio greške. Verovatno nisam tome posvetio dovoljno pažnje. Mislio sam da nije toliko važno da ispravim svaku sitnicu i grešku. I onda sam potpisao. Potpis je moj, naravno. Čak iako može da se falsifikuje potpis, naravno. Ali to je moj potpis. Ja ne poričem da je to originalni potpis.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sledeće pitanje: "Policija ima informaciju"... da li vidite pitanje? To je peto pitanje: "Policija ima informaciju da vi redovno prodajete drogu osobama koje sam pomenuo." Neću javno da čitam sva imena koja se pominju. Ali jedno od imena, treće po redu, je ime nekoga o kome sam se raspitivao juče. Da li se sećate trećeg imena? Ne želim da ga pročitate naglas, ali tu se nalazi.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Vidim to.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I u stvari, u vašoj jučerašnjoj verziji, vi ste imali sa njim posla u vezi sa drogom. Zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A pogledajmo sada vaš odgovor. Iz njega se vidi da vi poznajete jednu osobu ali ne drugu. Ali vi ono treće ime nigde ne pominjete. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Možda me za njega nisu pitali. Da su me pitali o njemu, svakako sam morao da kažem "Da".

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Izvinjavam se svedoče, da li vi razumete išta od ovoga? Pitanje je o njemu. Oni su vas pitali o... policija je imala informaciju da vi redovno prodajete drogu, i ovde se nalaze sva ta imena napisana: jedno, dva, tri, četiri, pet, šest imena. Prema tome, oni su vas pitali i za njega?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Ovo ja znam. Poznajem ga i sada, a poznavao sam ga i ranije.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Šesto pitanje: "Mi vas nismo pitali da li ga poznajete...", kaže policajac "...ali ako ste vi prodavali drogu ovim osobama, čija imena sam pomenuo" i onda sledi vaša druga laž. Vi ste rekli: "Ne." A to je laž, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ja nisam prodavao drogu. Ja nisam rekao ni onda ni sada da sam prodavao drogu.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A, vidim. Razlika je što niste prodavali nego ste davali drogu. Da li to kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne razumem šta hoćete da kažete – "davali ste im"... njihova imena. Ono što sam znao, rekao sam da znam. Osobu koju nisam poznavao, rekao sam da je ne znam direktno. A njih lično znam po viđenju. Nikad nisam imao kontakt s njima.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Juče ste nam rekli u slučaju onog trećeg imena... u redu? Trećeg imena na onoj listi. Mislim da za ovu priliku nije važno da li ću javno pomenuti njegovo ime, taj deo imena, Ari. Juče ste nam rekli o svojoj umešanosti u drogu sa tom osobom i kako ste u julu mesecu lagali policiju u vezi sa tom osobom, rekavši "Ne" kada su vas o njoj pitali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Na način kako sam ja razumeo, pitanje je: "Da li ih poznaješ i da li si ikada prodavao njima drogu?" tako sam i odgovorio: "Ne, nisam im prodavao drogu." Tako razumem ovu rečenicu kad je pročitam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Idemo dalje. Postavljeno vam je pitanje o imovinskom stanju vaše porodice. Prateći pitanje i odgovor, vi ste rekli: "Imamo samo moju platu. Sin je negde radio." I onda pominjete gde ste radili i tako dalje. Dalje kažete: "Taj iznos je mali, samo za preživljavanje." Sledeće pitanje: "Upravo ste nam rekli da ste uživao droge osim ovih poslednjih 10 dana. Koliko dugo ste već narkoman?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dakle, policajac je jasno stavio do znanja da ste mu vi rekli da ste prestali da koristite drogu tih poslednjih deset dana. Da li shvatate?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, shvatam.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Faktički, kada ste se pojavili ovde pred sudijama oko ovog predmeta, vi ste to ponovili. Zar ne? Rekli ste sudiji u Prištini/Prishtinë da ste se skinuli sa droge samo pre 15 dana. Da li se sećate da ste to rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se toga. Možda sam to rekao, ali se ne sećam. Možda sam to rekao, ali se ne sećam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pa nije bitno da li se vi sećate ili ne. To nije istina po vašem iskazu, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam vam da se ne sećam da sam to rekao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želeo bih da se skoncentrišete na trenutak, jer sam vam na samom početku unakrsnog ispitivanja rekao da ste bili uživatelj, i ne samo uživatelj nego i diler, već u kontekstu ovog pitanja da ste uživatelj sve vreme dok su vođeni razgovori sa vama od strane Tužilaštva i da ste uživatelj sve do ovog hapšenja ili oko ovog hapšenja u julu mesecu. A to je istina, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, to uopšte nije istina. Da sam bio uživatelj, to je istina. Ali da sam bio diler, to nije istina. To nije istina. Do tog trenutka ja nisam bio uživatelj droge.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dobro, hajde da pogledamo vaš odgovor na ovo pitanje. Odgovor glasi: "Od oktobra 2001. godine, od tog vremena kada sam bio kidnapovan, pokušao sam da se oslobodim droge dva ili tri meseca, ali nisam mogao." Da li vidite taj odgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ja sam se skidao s droge nekoliko puta. Ali za mene je to bilo nemoguće da uradim bez lekova, a lekove sam vrlo teško nabavljao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A ono što će da se vidi kada budemo prolazili kroz naredna pitanja, jeste da ste vi kupovali heroin sve do skoro, upravo uoči tog razgovora. Pratite me. Sledeće pitanje glasi: "Kako ste vi koristili heroin?" Odgovor: "Ušmrkivanjem." Pitanje: "Koliku količinu koristite dnevno?" Da li pratite ovo pitanje? "Koliku količinu koristite dnevno?"

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A vaš odgovor je sledeći: "Nedavno sam koristio 20 centi, odnosno petinu grama." Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Vidim vrlo dobro.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Da li je to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nedavno znači, bar za mene to znači od dana kada sam prestao da se drogiram. To ne znači da je to bilo onog dana kada sam uhapšen. To je ono što sam imao na umu kada sam upotrebio reč "nedavno", misleći pri tome da sam vrlo malo koristio.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pogledajmo vaše sledeće pitanje. Policajac kaže sledeće: "Sedite ovde čitav sat i šmrkćete. Da li se slažete da ste koristili više droge nego što ste nam rekli, uključujući i heroin?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vidim. To je bila istina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Tvrdite, naravno, da to nema nikakve veze sa zavisnošću. I zatim ste rekli: "Pa ja imam grip i to je razlog zašto šmrčem."

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Od 1.30 do 7.00 časova ujutro bio sam vezan napolju za vozilo marke *Jeep*. Bilo je hladno i prehladio sam se. A on me je sumnjičio, pošto sam šmrkao, da je to navika koju imaju ljudi koji su uživaoci droga. To mi je rekao onaj nemački policajac.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sledeće pitanje: "Koliko ste novca mesečno trošili na heroin?" Vi ste odgovorili: "Ne znam tačno. Oko 100 evra, do 200 evra mesečno." Da li vidite taj odgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nije... to nema u mojoj kopiji.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne. Primetio sam da se neki delovi ne vide. Ali da li ste vi zaista trošili 100 do 200 evra mesečno 2003. godine na drogu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U 2003. godini? Ne, to nije istina. Pitanje je bilo: za ceo period vremena koliko sam koristio drogu i koliko sam novca ukupno za to potrošio.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne. Pitanje je bilo... samo pratite kako je napisano u albanskoj verziji – mi na engleskom jeziku imamo ovako zabeleženo: "Koliko ste novca mesečno trošili na heroin?"

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, ali to nije konkretno za mesec. Ne vidim da se u pitanju pominje mesec ili godina. Da je tako, u tom slučaju moj odgovor bi bio drugačiji.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Doći ćemo na mesec za trenutak. Sledeće pitanje glasi: "Od koga ste dobijali ili kupovali heroin?" i ponovo, ovo se ne nalazi u vašoj kopiji: "Od koga ste dobijali ili kupovali heroin?" bilo je sledeće pitanje. Vaš odgovor je bio: "Dobijao sam od mnogih osoba, do 100 osoba." Pitanje: "Od koga ste kupovali heroin?" Odgovor: "Dobijao sam od Ramiza iz Gnjilana/Gjilan, od Velije iz Gnjilana/Gjilan, koji je sada u zatvoru, i od drugih" i tako dalje. Da li vidite taj odgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, vidim ga vrlo dobro.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada ću da zastanem na trenutak. I pitaću vas da li je zapravo ovaj Ramiz iz Gnjilana/Gjilan, a to sam vas pitao i juče, ista ona osoba od koje je vaš sin kupovao heroin 10. februara - u tom slučaju se radilo o 10 grama? Da li je to ista osoba?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Možete njega da pitate. Ne znam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada pitam vas. Da li je to ista osoba, zato što se on sreo sa Ramizom u pozorištu u Gnjilanu/Gjilan? A zatim su se sastali u Prištini/Prishtinë. On mu je dao 10 grama i trebalo je da zajedno započnu neki posao. Da li je to ista osoba?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Gospodine, odgovorio sam na to pitanje. Rekao sam vam da ne znam. Ali kada sam pročitao sledeću rečenicu, tu je i jedno drugo ime koje nema nikakve veze sa stvarnošću. Ja to ime nisam pominjao u svojoj izjavi. Mislim da je to kasnije dodato. U ono vreme to ime nije postojalo. Tu piše "Skender". To nema nikakve veze sa onim danom. I ja sam sasvim siguran oko toga. To je povezano sa nekim drugim predmetom, sasvim drugim predmetom.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sledeće pitanje: "Od koje osobe ste kupili heroin poslednjih šest meseci?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I vi kažete: "Povremeno..." – ponovo reč koju ste upotreбили prethodno – "bih kupio od osobe iz Uroševca/Ferizaj i od osobe iz Gnjilane/Gjilan, a Ramiz me je predstavio toj osobi." I onda dajete puno detalja koje ne nameravam da čitam. Dakle, vi ponovo nagoveštavate ovom policajcu koji vas je ispitivao da ste kupovali heroin povremeno u poslednjih šest meseci?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Gospodine, ponovo vam kažem: sve ovo nije rečeno 13. jula. To je sasvim druga stvar...

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dakle, ponovo je to...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: ... ali slične su. Ali stvari nisu takve kakve su bile tada.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ovo je još jedna greška koju ste prevideli kada ste potpisali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam vam da ova izjava nije ona od 13. jula. Nije ista. Znam šta sam tada rekao. Prva stranica je slična. Ali mnoge stvari nisu pomenute u toj izjavi. Ja sam dao tri zjave, ne jednu: 13. jula, 15. jula, 16. jula i 18. jula.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada ću da ubrzam stvari u preostalom delu ovog snimljenog razgovora, kao što ovde piše. Ako pogledate dole posle ovog pitanja, postavljana su vam mnoga pitanja i traženi detalji o Ramizu, o telefonskim brojevima, gde ste ga upoznali, o njegovom opisu, godinama i o činjenici da ste vi znali da se bavi drogom. A onda pri dnu naše stranice, da li vidite pitanje koje glasi: "Koliko ste otprilike puta kupili drogu od Ramiza?" Čitam pitanje ponovo: "Koliko ste otprilike puta kupili drogu od Ramiza?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pogledajte odgovor koji je tu zapisan: "Više od deset puta u količinama od otprilike deset grama svaki put kada sam kupovao drogu od njega." Da li je to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to je istina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada sledeće pitanje glasi: "Da li se sećate kada ste prvi a kada poslednji put kupili drogu?" Da li vidite to pitanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne vidim ga. Nema ga u mojoj kopiji.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Izvinite, ponovo albanska verzija nije kopirana. Ali pratite me samo. Ovo je... mogu li samo da ponovim. Jer ni kod vas se nije pojavilo, pa ću ponoviti: "Da li se sećate kada ste prvi a kada poslednji put kupili drogu?" Vaš odgovor je prema engleskom zapisu: "Prošle godine", po prvi put "i pre mesec dana kupio sam pet grama za 70 evra." Da li je to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Ne vidim to. Ne znam da sam tada kupio. Ja sam na početku rekao da sam bio posrednik u nekoliko slučajeva. Ali ja nisam kupovao za sebe tokom 2003. godine.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I poslednje pitanje u vezi ovoga: da li ste kupili pet grama heroina mesec dana pre ovog razgovora u junu 2003. godine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ako pretpostavimo da je ovo bilo dobro urađeno, kako ste mogli da kažete policiji da ste to uradili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Moja pretpostavka je da je napravljena greška. Ovo prvi put vidim. Ne znam o kojoj izjavi govorite. Ja sumnjam u sadržaj ove izjave. Neke stvari ovde su potpuno drugačije od onoga što sam ja rekao, čak i neka imena.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Postaviću vam još jedno pitanje u vezi ovih razgovora iz jula 2003. godine. Molim vas pogledajte u svom primerku stranicu, mislim da je to... da, to je treća stranica u vašem primerku. To je i na trećoj stranici naše verzije, otprilike na trećini treće stranice vidite da tu stoji vaš potpis i ima jedna crta ispod njega. A ispod toga stoji nastavak izjave i onda je tu navedeno vaše ime. Da li vidite tu stranicu i deo o kome sam vam govorio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Hvala. Idemo dalje niz tu stranicu. Vidite da je tu pitanje: "Da li možete da nam kažete sledeće? Juče ste nam rekli...", dakle to je 2002. godina "...da ste videli u Peći/Pejë 113 kilograma heroina. Da li možete da nam kažete gde ste to videli i ko je posedovao taj heroin? S kim ste bili kada ste videli tu količinu heroina?" Da li to vidite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Da li je to ispod ili iznad potpisa?

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne. To je ispod prvog potpisa. To je tačno na dnu stranice verzije i na albanskom i na engleskom jeziku. To je poslednje pitanje na trećoj stranici.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Sada vidim.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ja sam vas juče pažljivo ispitivao, a nisam vam pokazao ovaj razgovor, o tome da li ste videli 113 kilograma heroina u Peći/Pejë, i bili ste vrlo odlučni u tome da niste videli nikakav heroin. Samo ste čuli da se o tome priča. Da li se sećate da ste nam to rekli juče?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sećam se.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pre nego što pogledamo vaš odgovor, da li možda želite da promenite ono što ste juče rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne želim da promenim. To je to. Ponovo vam kažem: ta izjava nije uzeta 13. jula. Jer taj razgovor je bio kraći. Razgovor je bio u džipu sa dve osobe. Jedan je bio Albanac, drugi Britanac, i to je ono što vam ja kažem. To je bilo na putu prema Peći/Pejë.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vaš odgovor na ovoj stranici koju ste potpisali upravo ispod vašeg primerka, glasi: "Bio sam sa prijateljem..." neću da pročitam sva imena, to je neko iz Prištine/Prishtinë i navedeno je gde živi i koji je imao automobil "...što sam vam spomenuo juče, crne boje". Naveli ste njegove godine. Osoba koja je posedovala taj heroin je prijatelj te osobe. Upoznali ste tu osobu u Prištinu/Prishtinë i naveli ste gde ste je upoznali. I ta osoba "nas je odvela u svoju kuću." I ponovo, osoba koju ste juče pomenuli: "On i ja smo bili očevici te količine droge, videli smo tu drogu. Ja ne znam njegovo ime. Ne mogu sada da se setim. Ali ta osoba ima kuću koja se nalazi kada idete iz Peći/Pejë prema Dečanima/Dečan sa desna strane. U podrumu njegove kuće je njegovo preduzeće. Bavio se prodajom hrane i namirnica. I rekao nam je da je imao neki ugovor u Turskoj, i kao što nam je rekao, taj ugovor nisu mogli da ispune i dali su mu heroin kao kompenzaciju za njegovu robu, i onda je ta osoba bila osumnjičena." I rekli ste njegove godine i da je imao prijatelja iz Peći/Pejë. Da li vidite taj odgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, vidim. Ali to nije ono što vi kažete. Ja se sada vrlo dobro sećam izjave koju sam dao u policijskoj stanici u Prištini/Prishtinë. Bila je na engleskom jeziku. Bila je prevedena, pročitana mi je istog dana i potpisao sam je. Bila je na engleskom jeziku ta izjava. Kažem vam, to što vi čitate nije sve tačno. Izjava je data u automobilu dok smo putovali.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želim samo nešto da razjasnim pre nego što ostavimo ovaj razgovor. Da li hoćete da nam kažete da do ovog razgovora nije uopšte došlo i da je ovde falsifikovan vaš potpis?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne. Ne kažem to. To je moj potpis. Originalni potpis. Ali izjava nije odgovarajuća. To je bio razgovor u automobilu a ne u kancelariji gde ljudi mogu da sednu i da vode beleške. Reči su promenjene. Mnoge stvari nisu kao što su rečene. To može da se dokaže.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, preći ću na drugu temu. Ali pitam se da li bi ovaj zapisnik mogao da postane dokazni predmet?

SUDIJA PARKER: Usvaja se.

sekretar: Verujem da je to dokazni predmet Odbrane broj DM3.

SUDIJA PARKER: L.

sekretar: Dokazni predmet Odbrane broj DL3, izvinjavam se.



SUDIJA PARKER: To će biti dokazni predmet Odbrane broj DL3, gospodine Mansfield.

ADVOKAT MANSFIELD: Da, hvala vam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svedoče, sećate se da sam juče rekao da razlog zašto je 13. jula došlo do upada u vašu kuću... zapravo neću javno sada da govorim o tome ali ću da vam predočim jedan dokument na albanskom jeziku. Želeo bih sada da pročitate ovo – ne naglas – želeo bih da pročitate u sebi šta piše u ovoj izjavi.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, čini mi se da postoje primerci na engleskom, koje vi možda imate. Da, biću vam zahvalan.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Budite ljubazni i recite nam kada pročitate?
SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kako bismo ovo pregledali, naravno, to nećemo da uradimo na otvorenoj sednici, ali u ovoj izjavi se u opštim crtama kaže da ste uživatelj heroina, da ste opasni kada nemate heroina, da ste takođe diler, navode se imena osoba koje kupuju, kao i osoba od kojih kupujete heroin. To su osobe koje smo već pominjali imenom ali u drugom kontekstu; i to zapravo nedavno, kako razumemo, iako nije stavljen datum, to je izjava iz jula meseca. Drugim rečima, negde blizu vremena kada ste vi uhapšeni. Možda u četvrtak, pre nego što ste dali izjavu da ste tada kupovali heroin i da ste napali osobu koja je sačinila ovu izjavu. Da li razumete ovaj rezime onoga što piše?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Razumem vas, ali to nije tačno. Sada ste počeli da se bavite bolesnim osobama, koje se bave intrigama i lažima, ali možete da nastavite ako tako hoćete. To za mene ne predstavlja nikakav problem.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, možda bi bilo pametno da pređemo na privatnu sednicu na trenutak?

SUDIJA PARKER: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U to vreme, osvrnimo se sada na jednog drugog člana vaše porodice, da li je u to vreme u julu mesecu 2003. godine jedan drugi član vaše porodice služio zatvorsku kaznu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Bio je u zatvoru. Osuđen je. Uložio je žalbu višem sudu, ali nije dobio odgovor. I još uvek nije dobio odgovor. Ne znam da li je pomilovan ili ne.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ono što želim sada da uradim pre nego što pređemo na mesec oktobar jeste da ja tvdim u ime gospodina Limaja za vas da ste se vi na kraju složili da sarađujete, jer ste imali čitav niz velikih problema. I mogu li samo da ih iznesem, tako da imate kompletnu sliku iz jula meseca 2003. godine? Kao prvo, vi niste imali redovno zaposlenje u to vreme, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kad god sam hteo imao sam zaposlenje. I nikad nisam zavisio od plate od 120 evra mesečno. Moj posao je mogao da mi donese deset puta više, a malo je ljudi koji danas na Kosovu/Kosovë žive od 120 evra.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Možete li da odgovorite na pitanje. Vi niste imali redovno zaposlenje u julu mesecu 2003. godine, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, gospodine. Bio sam na neplaćenom odsustvu.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kao drugo, izbačeni ste iz stana u Prištini/Prishtinë i morali ste da živite u jednom spaljenom objektu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nije istina. Mi imamo četiri kuće. Jedna ima tri sprta, jedna ima jedan sprat. Moja kuća je takođe sagrađena. I ispunjavala je sve uslove: kupatilo, toalet. I pored toga imamo još jednu kuću u kojoj sada niko ne živi. Ja sam otišao iz stana nakon što sam razgovarao sa vlasnikom stana. Samo neke stvari koje sam ostavio, kasnije sam ispunio aplikaciju kod *Habitat* organizacije i predao im je.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Razgovarali ste sa vlasnikom stana. Da li je to bivši policajac?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Razgovarao sam sa vlasnicom. Njegova žena je došla u stanicu policije u Vranjevcu/Kodra e Trimave. Mi smo razgovarali u prisustvu policije i složili smo se šta ćemo dalje da radimo.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Takođe, u to vreme, 2003. godine, morali ste da izdržavate porodicu, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: I dan-danas to moram.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. I bili ste suočeni sa situacijom u kojoj ste bili optuženi za posedovanje vatrenog oružja i posedovanje droge, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nikada me to nije brinulo da li ću biti optužen za posedovanje oružja ili za posedovanje trećine grama heroina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite, policija nije verovala da je u pitanju trećina grama. Verovalo se da ste preprodavac i mi smo upravo o tome govorili dok smo prolazili kroz ovaj razgovor. Vi ste shvatili da je policija verovala da ste vi preprodavac, kao i drugi članovi vaše porodice. I vi ste znali to, zar ne, da oni imaju te sumnje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nije istina. Ovo se sve temelji na izjavi jednog maloletnika, i to nije istina. Sudija bi to sam utvrdio da je tako bilo. A oružje je bilo staro, neupotrebljivo i nije me to mnogo brinulo. Ja bih dobio jednu manju zatvorsku kaznu i to bi bilo to.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vratimo se sada na pitanje same kazne. Kada je reč o tom nedozvoljenom posedovanju vatrenog oružja i kada je reč o drogi, vi ste već prethodno bili osuđivani po pitanju oružja, zar ne? I zbog toga je postojala mogućnost da dobijete mnogo veću zatvorsku kaznu, od šest do devet meseci, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja sam osuđivan zbog posedovanja oružja, nikad zbog droge. Osuđen sam na tri meseca zatvora 1995. godine. Pa je to onda na višoj instanci u drugom stepenu smanjeno na dva meseca. To je bilo 1995. godine kada je Milošević još uvek bio na vlasti. Posle rata nisam nikada hapšen niti osuđen.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pređimo sada na period oktobar – novembar. Ja uopšte ne nameravam da tražim da sada navodite pojedinosti ovoga, osim što vam je pružena potpuno nova mogućnost. Drugim rečima, vi i vaša porodica ste premešteni na neko drugo mesto, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Gospodine, moja porodica je velika. Čak i 80-tih i početkom 90-tih poznao sam celu Evropu, i mogao sam negde da potražim azil. Čak i danas, zahvaljujući toj pomoći, ali je istina da ću uskoro da se vratim. Pošto je situacija postala vrlo opasna, ja sam prihvatio da to uradim, kako ne bih izlagao svoju porodicu opasnostima. Ali sada se predomišljam, a to što govorite nije istina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne. Prihvatili ste izmeštaj... da li se to odnosi na celu vašu porodicu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pored tog preseljenja, da li vam je omogućen i smeštaj?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sklonište. Privremeno sklonište.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Da li je odgovor "Da"?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da to nije stan, to je privremeno sklonište.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li je nešto urađeno po pitanju vašeg zaposlenja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Živim od pomoći Crvenog krsta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li vam je pružena neka materijalna pomoć?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nikada. Jedino dobijam novac za hranu. I dalje ga dobijam od Crvenog krsta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: S tim u vezi, da li vam je ikada rečeno, da šta god da ste rekli u svojim izjavama i tako dalje, kancelariji Tužilaštva ovog Međunarodnog krivičnog suda o vašim saznanjima šta se desilo tokom rata, da li vam je rečeno da vi lično nećete biti krivično gonjeni za to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Nisam tražio da budem pušten iz zatvora. Kada sam bio pušten iz zatvora, piše i u izjavi, niko mi nije rekao da ako sam počinio nešto za vreme rata da ću biti oslobođen od odgovornosti za to. Čak i da sam nešto zaista učinio, ja ću odgovarati za to.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite, razlog zašto vas ovo pitam je sledeći u vašem slučaju... Da li mogu da objasnim? Svedocima se kaže da ne moraju da odgovaraju na pitanja u slučaju ako bi ih odgovori inkriminirali. Vi niste morali da budete zabrinuti. Vama nije bilo dato takvo upozorenje. Dakle, da li vi kažete da biste čak i danas mogli da odgovarate?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Bez obzira da li dam ili ne dam izjavu. A moja izjava neme nikakve veze sa ovim što vi govorite. Postoji jedan drugi razlog.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pitanje je jednostavno i relevantno: da li je vama jasno da možete da budete krivično gonjeni za ono što ste uradili tokom rata u vezi Lapušnika/Llapushnik?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jasno mi je. Jasno mi je da mogu da odgovaram krivično za stvari što sam počinio u bilo koje vreme.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U vašoj verziji, naravno, neću sada kroz sve da prolazim što smo čuli, ali kada je reč o vama, vi ste počinili stvari koje niste trebali da počinite. Neke od njih smo pomenuli, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja ne znam koje su to stvari koje nisam trebao da uradim. Koje su to stvari?

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vi ste stvarno zaboravili neke slučajeve, o kojima smo juče pričali, kada ste pribegavali nasilju?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Juče sam rekao da to nije bilo poželjno ali da je u takvim vremenima bilo normalno da nekome malo odignete glavu puščanom cevi. Niste mogli jednostavno da odete i da nekog zagrlite.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Idemo dalje, ako nemate ništa protiv.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, mislim da imate svežanj dokumenta koje vam je Tužilaštvo dostavilo ranije. To je tabulator broj 11. Molim vas, želeo bih da se to da svedoku, jer imamo verziju na albanskom jeziku. Radi se o oktobru mesecu.

TUŽILAC WHITING: Časni Sude, dok se ovo radi, želim samo da napomenem da bi dokazni predmet Odbrane broj DL3 trebalo da bude pod pečatom. Ne znam da li jeste.

SUDIJA PARKER: Nije. Mislim da ste u pravu. Biće pod pečatom.

sekretar: Hvala. Ja sam takođe primetila. Ali sam mislila da sačekam. To je dokazni predmet Odbrane broj DL3, pod pečatom.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, u ovom svežnju dokumenta to se nalazi u tabulatoru broj 11. Radi se o nalogu od 16. oktobra 2003. godine.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svedoče, da li imate dokument na albanskom jeziku sa tim datumom. Videćete na prvoj stranici verzije na albanskom negde na sredini



da se pojavljuje vaše ime i nalog na osnovu koga se vi proglašavate kooperativnim svedokom. Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Vidim to. Vidim da se pominje ime upravo kao što ste vi rekli.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dobro. Da samo stavimo ovaj dokument u kontekst. I šta sudija nalaže. Možete da vidite na toj stranici da se tu pominju dva krivična dela o oružju i drogi, uključujući i dela pomaganja prilikom prodaje. To su optužbe u kojima se... u odnosu na koje se traži vaša saradnja. A na sledećoj stranici... to bi trebalo da bude paragraf broj 4, navode se po tačkama, svakako osnovnim tačkama, da sudija navodi šta će biti osnova za saradnju: "Takva saradnja bi to uključivala, ali nije ograničena na to." To možete da vidite u uvodnom paragrafu broj 4. Dakle, pogledajte paragraf broj 4 i rečenicu koja je upravo pre potparagrafa (a) gde se pojavljuje vaše ime. Da li me pratite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada ću vam postaviti konkretna pitanja koja se tiču osobe koju ja zastupam, Fatmira Limaja. U paragrafu (a) nalazi se vaše ime i da ste svedočili kako ste videli Limaja u Lapušniku/Llapushnik nekoliko puta. Idemo redom. Dakle, da se prvo pozabavimo ovim pitanjem. Sada ću da vas pitam...

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se što prekidam. Samo da bude jasno za zapisnik, trebalo bi da se kaže da se u preambuli paragrafa broj 4 navode stvari koje proističu iz ranijih razgovora Tužilaštva sa svedokom. Drugim rečima, to nisu stvari koje su rečene svedoku o kojima bi trebalo da svedoči, nego su to sažeci iz prethodnih razgovora svedoka sa Tužilaštvom.

ADVOKAT MANSFIELD: Da. Prihvatam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svedoče, da li razumete da je ovo zapravo rezime onoga što ste vi već rekli sudiji? Da li pratite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želim da vas pitam o nekim od tih tačaka. Prvo ću da vas pitam sledeće: koliko ste puta rekli ovom Sudu da ste videli Fatmira Limaja u Lapušniku/Llapushnik? I to, očigledno, na celom području.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam nekoliko puta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. I onda vas je pre nekoliko dana gospodin Whiting, tužilac, pritisnuo - šta ste pod tim mislili. I ja ću sada da vas pritisnem. Šta mislite kada kažete "Nekoliko"?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Gospodine, kad se kaže nekoliko puta, ne navodi se konkretno da li se radi o dva, pet ili sedam puta. Kada sam bolje razmislio, pomenuo sam one sastanke kojih sam se prisetio i koji su mi pali napamet.

(Pretnesno veće i Sekretarijat se savetuju)



SUDIJA PARKER: Portebno je da se rediguje transkript jer je pomenuto ime svedoka pre par minuta. To će biti urađeno. Međutim, ne može da se izbegne činjenica da se to možda već čulo u galeriji sa publikom. Mislim da ništa više u ovom trenutku ne može da se uradi. Dakle, gospodine Mansfield, ako možemo da nastavimo.

ADVOKAT MANSFIELD: Izvinjavam se ako sam to bio ja. Mislim da ja nisam pomenuo.

SUDIJA PARKER: Ne nalazi se u zapisniku. Već je izbačeno.

ADVOKAT MANSFIELD: U redu.

SUDIJA PARKER: Ali je otišlo u javnost.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pošto shvatate da je ovo vrlo važno pitanje za samo Pretresno veće da otkrije tačno u vezi Lapušnika/Llapushnik koliko često je Fatmir Limaj bio tamo, i ako vi govorite istinu i ako se sećate, hteli bismo da znamo i ja i ovaj Sud kakav je vaš odgovor na ovo. Da li je to dva puta ili sedam puta ili deset puta ili tako često da vi stvarno ne možete da se setite ili ne znate?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam vrlo dobro. Otprilike.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Onda koliko puta otprilike?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam na početku da sam ga video nekoliko puta, ne navodeći tačan broj. Kasnije sam razmišljao o tome. Čak ni danas ne znam ... ne znam tačno ni danas koliko je to puta bilo. Može biti čak i više od deset puta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Da je bilo Deset puta, to ste rekli i gospodinu Whitingu i Pretresnom veću. Ali kada govorite o tome u izjavi koju ste dali, vi kažete da ste ga videli 15 ili 16 puta. Međutim, kada ste prvi puta pitani u maju 2003. godine, dali ste potpuno drugačiju verziju, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno. Kao što sam rekao, u tom trenutku nisam razmišljao o tačnom broju. Kada sam bolje razmislio, bio sam u stanju da dam tačan broj.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U maju mesecu – dakle, jasno je da se radi o razgovoru u maju mesecu 2003. godine – ako ovde to imamo, to je na stranici broj 22... Ne tražim da to imate ovog trenutka. U maju mesecu 2003. godine pitali su vas kakav je bio položaj Fatmira Limaja, a vi ste odgovorili: "On je došao u Lapušnik/Llapushnik sve u svemu dva ili tri puta." Zar niste tako rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Kada je zvanično dolazio zbog vojnika, čak i danas mogu da kažem da to nije moglo da bude više od dva, tri ili četiri puta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da.

(Pretresno veće i Sekretarijat se savetuju)



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada želim da budete pažljivi i da ne... Svedoče, želim da budete vrlo pažljivi. Ne želim da špekulišete, da nagađate ili da iznosite neke pretpostavke. Da li me razumete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, razumem vas jako dobro i ne želim da dajem nikakvo mišljenje ili da nagađam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Prema tome, na osnovu toga, da li bi bilo tačno da se kaže da ste vi Fatmira Limaja videli u Lapušniku/Llapushnik samo tokom dve ili tri prilike?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Video sam ga više puta. Ali kao što sam rekao, kada je dolazio zvanično za sve vojnike koji su bili tamo, to je bilo dva, tri ili četiri puta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite, izvinjavam se, ali neće moći tako. Kada ste bili pritisnuti oko toga u maju, nije se radilo o zvaničnim posetama. Kada je gospodin Whiting insistirao na tome i postavio vam pitanje: "I vi ste ga videli dva ili tri puta u Lapušniku/Llapushnik?" - vi ste odgovorili na ovo pitanje ovako: "Pa nekoliko puta, možda tri ili četiri puta." To ste rekli gospodinu Whitingu u maju 2003. godine, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno. Tako sam i rekao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I to je istina. Vi ste ga videli samo tri ili četiri puta, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da kada sam bolje razmislio i uzimajući u obzir takođe i zvanične posete, znam da sam ga video više puta. Ali ovo je ono što sam rekao onog dana.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I samo da bi sve bilo jasno u vezi sa ovom temom, vi njega niste nikada ni videli u onom krugu zgrada koje ste vi nazvali zatvorom, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Istina je da ga nikada nisam video.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I nikada ga niste videli ni kako ulazi u taj krug, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je sasvim tačno.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I nikada ga niste videli ni na putu ispred tog objekta, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Na putu sam video automobil ali ne i njega. To je istina, njega nisam video. Ali mogao je da dolazi u kuhinju ili u štab. Ali to ne znači da je dolazio u zatvor ako je vozilo bilo tamo. To nije ono što sam ja rekao tada, i ne kažem to ni sada.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Hvala. Sada želim da pređemo na dokument koji vi imate pred sobom, na paragraf broj 4 (a) gde ćete videti – ponovo da bude jasno i



da budem korektan prema vama, ovo je rezime onoga što je rečeno sudiji. Tu se pominje jedna konkretna prilika, otprilike 15. maj 1998. godine, kada je Fatmir Limaj rekao da je bio glavni komandant u toj zoni a da bi Isak Musliu trebalo da bude zadužen za Lapušnik/Llapushnik umesto Ymera Alushanija i da bi vojnici trebalo da podnose raport Musliu a on, Isak Musliu - Fatmiru Limaju. Želim pre pauze da vas pitam o tome. Da li shvatate o čemu želim da vas pitam?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ne znam šta želite da me pitate, ali razumem šta ste upravo rekli.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ono što ja vama tvrdim je sledeće: da nije bila nijedna prilika da je on, Fatmir Limaj došao u Lapušnik/Llapushnik i rekao da je on glavni komandant zone, a da bi Isak trebalo da bude odgovoran za Lapušnik/Llapushnik. To se nikada nije dogodilo. Da li me pratite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja vas savršeno dobro pratim, ali nije bilo tako kako vi kažete.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Zbog ovog što nameravam, žao mi je što ću morati da vam dam još jedan dokument da ga stavite sa strane. Molim vas, stavite dokazni predmet Tužilaštva broj P165 ispred sebe.

sekretar: Ovaj dokument je pod pečatom.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Mi smo već više puta čuli od vas da je ovaj dnevnik, kako se zove, da je sastavljen od beležaka koje su pisane na listovima papira u ono vreme.

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se, mi imamo original ovde i možda bi bilo bolje da ga koristite.

ADVOKAT MANSFIELD: Da. Mogu li da vidim original?

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sada imate original. Pre svega, želim da vas pitam sledeće: pomenuli ste ovaj dnevnik istražiocima vrlo rano, već u maju 2003. godine kada ste prvi put ispitivani. Pomenuli ste to na... pomenuli ste to dva puta u tim prvim razgovorima. I vi ste mislili, a to ste i rekli, da su stvari koje vam pripadaju izbačene iz stana u Prištini/Prishtinë zajedno sa dnevnikom, ali da mislite da ga još uvek imate. Da li se sećate da ste im to rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se. Ali sam rekao da imam svesku sa nekim beleškama, ali da nije kompletna.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ono što ste zapravo rekli, da ne biste ponovo morali da gledate: "Moram da potražim po mojim stvarima jer sam bio proteran i sve mi je bačeno. Ali sam 100 posto siguran da ga imam." A to je dnevnik. "Moje stvari su izbačene sledećeg dana, bile su izbačene u dvorište. Mislim da mogu da ga pronađem." Zastaćemo ovde. Da li su vaše stvari bile izbačene iz stana?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesu. Ali ja od toga nisam napravio taku drastičnu stvar, da pomenem da su bile izbačene u dvorište. Stvari koje su ostale u stanu bile su iznesene napolje: jedan plakar, neki tepisi, jedna mašina za veš, neke knjige i zabeleške i tako dalje, te stvari su iznesene napolje. I mislio sam da su izgubljene i zbog toga nisam bio siguran da li ih još uvek imam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pitanje je sledeće: kada ste uspeli da pronađete taj dnevnik i da to pokažete istražiocima?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da sam im dao dnevnik sutradan ili prekosutra. Mislim da je tako bilo.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U redu. A svrha tog dnevnika je, zapravo, bila da se beleže važni događaji u toku rata, odnosno događaji koji su bili za vas važni. Da li se slažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Slažem se. Zato što sam neke stvari želeo da zapamtim i želeo da zapišem. Ali nisam uspeo sve da unesem u svesku. Takođe sam rekao da sam imao druge beleške koje su bile sakrivene na drugom mestu ali nisam mogao da ih pronađem. Želeo sam da to sve završim i kompletiram i sve stavim u drugu svesku.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Gde su bile te druge beleške koje sta sada pomenuli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nemam ih čak ni danas. Bile su stavljene u jednu teglu u planini.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A kada ste to uradili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne razumem vaše pitanje. Šta je to "to"? Dnevnik ili...

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne. Kada ste, kao što ste rekli, stavili druge beleške u teglu i odneli u planinu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Za vreme rata. Tako su bile bezbednije i u slučaju da preživim, mislio sam da ću da ih pronađem. I to sam uradio i sa dokumentima moje porodice kada sam pošao u rat. I nakon rata sam sve to pronašao. I fotografije i sve drugo.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dakle, da li ste pronašli posle rata i beleške koje su bile u tegli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pošao sam da ih tražim. Vreme mi nije išlo na ruku da ih pronađem. A od tada više nikad nisam tamo otišao. Znam to mesto i siguran sam da ću to tamo i pronaći i da se sve još uvek tamo nalazi.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li ste ranije to ikada ikome pomenuli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nisam. Mislim da nisam nikada pomenuo ovo, ali to je istina. Znam da sam rekao za dnevnik da to nije nešto mnogo važno, da je bilo nekih odvojenih listova, nekih beležaka i to nije važno, ta stvar koju vi zovete dnevnik. Hteo sam od toga da napravim dnevnik, ali nije baš dnevnik.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dakle, koje važne stvari nedostaju u dnevniku, za koje ste sada objašnjavali da su možda bile u beleškama u tegli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Stvari koje su se događale za vreme rata. One su tamo zabeležene i to su stvari o ratu, stvari koje su se događale za vreme rata. Papiri, dokumenti; privatni, zvanični.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Konkretno pitanje koje želim da vam postavim, naravno, tiče se sastanka koji je bio otprilike 15. maja, onda kada je Limaj rekao da je on glavni komandant u zoni. Da li ste to zabeležili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Mislim da jesam. Ja jesam pisao beleške o ovome, ali ne na licu mesta. To je bilo lične prirode. Ja nisam tamo bio u svojstvu novinara, pa da intervjuišem nekog.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Molim vas da shvatite, niko ovde ne sugeriše da ste vi bili tamo u svojstvu novinara. Videli smo dnevnik i želeo bih da znam da li sada to imate pred sobom, i da okrenete stranicu ili stranice koje se odnose na datume u maju i konkretno stranicu... mogu da vam dam broj stranice koji je odštampan na vrhu i bavi se 12. majem. Na našoj kopiji to je stranica broj 8. U vašoj kopiji stranica nosi oznaku ERN 0003-6994.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, vidim to.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vi ste to već ranije videli, tako da neću da trošim mnogo vremena na čitanje. Ali samo pogledajte dole stranicu u vašem dnevniku i videćete da se odnosi na 12. maj, završava se rečima "Čeliku 3", na to ću se vratiti za koji trenutak. A zatim na sledećoj stranici nalazi se jedna beleška od 14. maja, koja se odnosi na nešto što se dogodilo a što ste saznali. Da li to vidite na sledećoj stranici? 14. maj?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I onda na sledećoj stranici piše 21. maj. Ponavljam, ne pišete kao novinar, nego samo stvari koje su se dogodile za vreme rata. Da li pratite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ono što hoću da istaknem je da vi nigde na ovim stranicama ne pominjete događaj koji je tako važan, poput toga da je Fatmir Limaj došao i rekao da je on glavni komandant i ko će još biti zadužen za to, i ime jedinice, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ali ja sam napisao ime jedinice.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U redu. Vraćićemo se na to. Ali vi u ovom dnevniku ni u jednom trenutku nigde ne beležite da je Fatmir Limaj došao i da vam je rekao da je on komandant i da se jedinica zove *Čeliku 3*. Je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Beležio sam stvari. Ali nisam beležio stvari koje meni nisu bile važne. Mnoge stvari čak ni danas nisu za mene interesantne. Što se tiče mojih prijatelja ili stvari koje su meni bile interesantne, te stvari sam beležio. Ne znam šta ste vi



mislili. Istina je da nisam napisao... nisam napisao ništa o tom sastanku, ali taj sastanak mora biti da je negde pomenut.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Moje poslednje pitanje o ovoj temi. Sastanak sa Fatmirom Limajem nije nigde pomenut u vašem dnevniku, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Možda je i tako. Ja ovo nisam imao sa sobom i nisam pročitao. Ako se ne nalazi tu, onda je to tako...

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, da li je ovo pogodan trenutak?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR:... ali znam da sam negde zabeležio taj sastanak. Moralo bi negde da se nalazi.

SUDIJA PARKER: Hvala, gospodine Mansfield. Sada ćemo morati da napravimo pauzu. Nažalost, da bi se redigovalo ono ime, treba 15 minuta da se premota traka. Tako da ćemo napraviti pauzu od pola sata i nastavićemo u 16.10 časova. Žao mi je što je tako. Znam da vam je vreme dragoceno. Ali ovo su tehnički problemi. Nastavićemo u 16.10 časova.

(pauza)

SUDIJA PARKER: Izvolite, gospodine Mansfield.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svedoče, govorili smo o dnevniku, kako ga zovemo, i o činjenici da je tom prilikom ili na tom sastanku, kako kažete, Fatmir Limaj bio u Lapušniku/Llapushnik i da je rekao da je on komandant zone. To se ne nalazi u vašem dnevniku. Međutim, želim da se bavimo onim što se nalazi u vašem dnevniku. Molim vas da odete na stranicu koja nosi oznaku ERN 0003-6994 vaše kopije. Broj se nalazi na vrhu stranice.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, u našoj kopiji na engleskom jeziku to imamo na stranici broj 8.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ono što ste zapisali za 12. maj na toj stranici bilo je da je to dan kada nije bilo značajnih borbi... pripremali ste se, i tako dalje. "Uveče je Lladrovci sa nekoliko njegovih prijatelja došao kod nas i rekli su nam da treba da se sjedinimo sa štabom Çeliku." I naravno, želim da vas pitam o poslednjoj rečenici. Jer kad je od vas zatraženo da ovo pročitate, zapisao sam, i to ima u transkriptu šta ste vi zapravo rekli - to se nalazi u poslednjoj rečenici na ovoj stranici. I molim vas pratite me. Ovo ste vi napisali: "Ja sam takođe potpisao i na taj način je položaj Lapušnik/Llapushnik dobio ime Çeliku 3." To je ono što tu piše, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I sugerišem vam da pažljivo pogledate original koji imate pred sobom – mi nemamo original, mi imamo fotokopiju originala... tačka, drugim rečima, pravopisni znak, na kraju te rečenice ne dolazi posle albanske reči, mislim da je ta reč "emrin", nego dolazi posle reči *Çeliku 3*, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Mislim da sam to objasnio. To nije original. To nije beleška koja je originalno napisana. Uzeo sam nekoliko beležaka koje sam pisao na listovima hartije i onda sam ih stavio ovde. I mislim da sam objasnio šta znači ovaj broj 3. Tog dana to se nije zvalo *Çeliku 3*.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Cenim što ste pokušali da to objasnite. Ali ono što vam ja tvrdim jeste da *Çeliku 3*, što je bilo vaše prvobitno objašnjenje, nije uneto kasnije. Već ste vi to uneli za 12. maj, kao nešto što se desilo samog 12. maja. Da li me razumete? Zato sam tražio da budete pažljivi oko ovog pitanja.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Tako je.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Molim da se sada vratimo na dokument iz tabulatora broj 11, paragraf broj 4 (a), stranica... u vašoj albanskoj verziji. To je druga kucana stranica. Tu se vi bavite incidentom koji je opisan oko 15. maja. Ali ja želim da se bavimo drugim aspektom toga. Tu se kaže: "Limaj je rekao da je glavni komandant zone." Želim jasno da vam kažem, bez iznošenja ikakvih vaših pretpostavki ili špekulacija ili bilo čega, vi ne možete da kažete, zar ne, kao prvo, da je tamo postojala zona i kao drugo, da je Limaj bio komandant te zone u maju, junu ili julu mesecu 1998. godine, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne mogu. U nekim mestima nalazili su se vojnici, ali to se nisu zvale zone, zvale su se teritorije.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: I vi takođe ne možete da kažete, kada je reč o ovoj temi... vi ne znate kada su zone i podzone formirane, koja su bila njihova područja odgovornosti, ko su bili komandanti i zamenici, da li je tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znao sam ko je bio u Krajmirovcu/Krojmir. Znao sam zato što su ljudi tamo dolazili da se pridruže. Nisam ih poznavao po imenu. Znao sam samo pseudonime.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U kojoj zoni... podzoni je bio Krajmirovac/Krojmir? U kojoj podzoni, jer je to tada bila podzona a kasnije je postala zona? U kojoj podzoni je bio Krajmirovac/Krojmir?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Krajmirovce/Krojmir je bilo selo. Ali čak je i tamo bilo vojnika, vojnika OVK.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Ali postaviću vam ponovo pitanje: u kojoj podzoni je bio Krajmirovac/Krojmir?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Deo gde asfaltni put deli Lapušnik/Llapushnik od Crnojleva/Carralevë je zapadna ili Gornja Drenica/Drenicë e Epërme a drugi deo je Donja Drenica/Drenicë e Poshtme. Tako se to uvek zvalo. Tako su to ljudi podelili u svojim glavama, tako da u taj gornji deo, u Gornju Drenicu/Drenicë e Epërme, spada i



selo Krajmirovce/Krojmir. To sam imao na umu, taj deo Gornje Drenice/Dreničë e Epërme.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Na osnovu toga što ste rekli, ko je bio komandant u toj Gornjoj Drenici/Dreničë e Epërme?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam u to vreme ko je bio.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ko je bio komandant drugog dela, u Donjoj Drenici/Dreničë e Poshtme?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Nisam to znao ni u to vreme.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ono što želim da vam kažem je sledeće: da vi apsolutno niste ništa znali o komandnoj strukturi OVK, da li je postojala, kako je izgledala i ko je bio u toj strukturi. Zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znao sam neka imena. Ali nisam znao koje funkcije ili koje činove su imali.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kada ste pre nekoliko dana ovom Pretresnom veću rekli da je Fatmir Limaj bio pretpostavljeni Shukri Bujai i Luanu [Ramiz Qeriqi], to je bila jedna potpuna besmislica, zar ne? Vi to niste znali, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja to nisam rekao u vezi 5. maja. Shukri Buja je došao kasnije. Ali posle 15. maja apsolutno je istina da je on bio komandant iznad Shukri Buje, iznad Luana i iznad ostalih. Ne znam ko je bio iznad njega.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Zašto mislite da je on bio iznad Luana i Shukri Buje kada je Shukri Buja došao tamo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kažem to na osnovu onoga što je Luan rekao ili neko drugi, jer svi su se direktno obraćali Çeliku koji je bio u Klečki/Klečkë.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite, ono što vi sada radite, ja vam kažem da iznosite jednu ogromnu pretpostavku baziranu faktički na tome što su ljudi s vremena na vreme odlazili u Klečku/Klečkë. Vi to samo pretpostavljate, zar ne? Vi ne znate da je on bio iznad ove dvojice. Shukri Buja je bio komandant podzone i o tome nema spora. A Fatmir Limaj nikada nije bio komandant podzone?

TUŽILAC WHITING: Časni Sude, ulažem prigovor. Ovde ima puno konfuzije o vremenskom periodu, da li je 15. maj i tvrdnja koja je upravo rečena svedoku da je Shukri Buja bio komandant podzone. Mislim da dokazi potvrđuju da je to bilo mnogo kasnije. I mislim da je to izuzetno zbunjujuće. Bilo bi dobro da se navede o kom vremenskom periodu se govori.

ADVOKAT MANSFIELD: Da, svakako.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Po vama, kada je tamo došao Shukri Buja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Shukri Buja je došao oko 15. maja. Tada je došao u Lapušnik/Llapushnik. Sledećeg dana je otišao u Klečku/Klečkë i posle nekog vremena, u



junu mesecu, otišao je u Krajmirovce/Krojmir. Iz Krajmirovca/Krojmir je negde tokom juna otišao u Lipovicu/Lipovicë. To je istina. A kada je reč o tome, kako vi kažete, da ja izmišljam, ja vam samo dajem primer, ništa više. Početkom juna meseca jedna osoba je bila razoružana. Bio je vojnik u Fuštici/Fushticë. Jedan drugi vojnik je razoružan u Lipovici/Lipovicë kasnije. I onaj vojnik koji je bio razoružan u Fuštici/Fushticë imao je probleme sa Shukri Bujom. On je o tome obavestio Çelikua u Klečki/Klečkë. Sledećeg dana je došao Çeliku zajedno sa Shukri Bujom i razoružao tu osobu. Ako želite da vam kažem njegovo ime, mogu to da uradim.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kada je Shukri Buja došao u junu mesecu, tog dana, da budemo precizni, na kakvom je on položaju bio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jedno vreme bio je sa Luanom u Krajmirovcu/Krojmir i nisu mogli da nađu zajednički jezik ko će da bude komandant. To je ono što su Luan i vojnici rekli. A nakon izvesnog vremena, postao je komandant u Lipovici/Lipovicë. Mislim da je to bilo početkom juna meseca.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Molim vas da budete što je moguće precizniji. Da li vi kažete u junu mesecu, kada je on postao... ili sredinom juna meseca kada je on postao komandant iznad Luana - da je bio ispod Fatmira Limaja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je istina.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A ja vam kažem da je to potpuna besmislica da je u to vreme Fatmir Limaj bio iznad Shukri Buje. U to vreme iznad Shukri Buje bio je glavni komandant ili Glavni štab a ne Fatmir Limaj. Da li ste to znali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja govorim o onome što znam. A šta je radio Glavni štab i ko su bili članovi Glavnog štaba ja to tada nisam znao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Sredinom juna meseca, u kojoj zoni je bio Shukri Buja? Koja je to bila zona, odnosno podzona?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sredinom juna meseca bio je u Lipovici/Lipovicë. Sredinom juna meseca.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kada je postao komandant zone, kao što ste vi rekli, koja je to bila zona? Kako se zvala?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne radi se ovde o zonama. Ja nisam govorio o zonama. Govorio sam o teritorijama. Ta teritorija koja je bila pod komandom Klečke/Klečkë, i pod komandom Çelikua, uključivala je i Lipovicu/Lipovicë. A Shukri Buja je bio na teritoriji Lipovice/Lipovicë.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li vam je poznato ime zona Nerodimlje/Nerodime?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Poznato mi je vrlo dobro. Znam i gde se nalazi.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Onda vrlo dobro znate i koje je to područje odgovornosti i koja sela tamo pripadaju. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Otprilike znam. Ne znam baš dobro.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A Klečka/Klečkë svakako nije tamo potpadala, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ako mogu, želim sada da se vratim na dokument u paragrafu broj 4. Ima još nekoliko stvari na toj stranici o kojima želim da govorim. Posle paragrafa (a) gde vi pominjete Fatmira – pozabavio sam se jednim incidentom oko kojeg se javlja pitanje – ako pogledate (c), paragraf broj 4 (c) na toj stranici, videćete da spominjete zatvorenički logor u Lapušniku/Llapushnik i da ste tamo odlazili u nekoliko prilika. Da li vidite taj paragraf?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Molim vas, recite mi na kojoj je to stranici?

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Trebalo bi da bude na vašoj stranici... bojim se da nemamo broj. To je druga stranica. Trebalo bi da bude pri dnu druge stranice. To je paragraf broj 4 a mi se bavimo pod paragrafom (c).

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Ovde je još jedan dokument. Možda je ovde. Ne vidim to ovde. Imam ovde nešto drugo.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Mislim da sada imate to. To je paragraf broj 4 (c).

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: E sad, ovo je druga tema, govori se o samom logoru i vašim posetama logoru. Nadam se da još uvek imate svoj zeleni dnevnik pred sobom. Imate li?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li se slažete da se u dnevniku uopšte ne pominje zatvor u Lapušniku/Llapushnik ili zatvorenički logor u Lapušniku/Llapushnik? Da li se slažete sa tim?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nemam vremena da sada prelazim preko svega toga. Nije mi jasno o kojoj stranici u dnevniku govorite. I šta mislite pod ovim dnevnikom.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Mislim o svim stranicama u dnevniku, svakoj pojedinačnoj stranici. To se nigde ne pominje u celom dnevniku. A ja vam kažem da vi sada već i sami sigurno znate da se to nigde ne pominje ovde. To uopšte nije ovde. Nije uopšte pomenuto.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ako se ne pominje, onda nema.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: O, tako. Pa objasnite nam kako ako se ne pominje, onda nema.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam da se nešto pominjalo o zatvaranju, o hapšenju nekih ljudi, ali nisam siguran. Ne znam da li se govorilo nešto kao o zatvoru ili ne. Možda to uopšte nije bila tema koja je bila interesantna u to vreme.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dakle, pominje se tako nešto kao zatvor i tako... jasno je da se pominju tamo takve stvari, ali to nema nikakve veze sa Lapušnikom/Llapushnik. To je na našoj stranici broj 16 gde vi to pominjete i ja ću... to je pod naslovom "1998. godina" i ja ću to da pročitam sa engleskog da ubrzamo: "Posle podne Islam i ja smo otišli u *odu* [muška soba u albanskim domaćinstvima] koja je neka vrsta vojnog zatvora" i vi ste videli nekoga (...) (*izbrisano po nalogu Pretresnog veća*) (...) ali vratimo se na Lapušnik/Llapushnik.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne mislim da sam pretukao na mrtvo ime dvojicu zatvorenika. A kada je reč o pominjanju toga, znam da je negde pomenuto.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pa, ako ste to izneli, možda biste voleli da to pronađete. Tu konkretnu belešku. U našoj verziji dnevnika to je na stranici broj 17, pod naslovom "1998. godina". A mislim da je kod vas to na stranici koja nosi oznaku ERN 0003-3712, odnosno ERN 0003-7012.

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se što prekidam. Mislim da moramo da redigujemo transkript na stranici broj 42, redovi od 18. do 20. Mislim da nije sasvim ušlo u transkript ali jeste delimično i mislim da bi mogla da se izvrši identifikacija na osnovu toga.

SUDIJA PARKER: Pominjanje imena osobe možda može da bude problem. Da li na to mislite?

TUŽILAC WHITING: Da. Zapravo se pominju dve osobe.

SUDIJA PARKER: U redu. Biće redigovano.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Svedoče, da li imate u vašem dnevniku stranicu koja nosi oznaku ERN 0003-7012, gde stoji "1998. godina", deo koji je napisan dole na stranici broj 17, gde piše: "Jutros sam srećo" ... neću pročitati nijedno ime. Sreli ste nekoga oko 10.00 časova. Da li imate to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Pronašao sam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Malo niže dole piše: "Uveče" i pominjete ime koje neću da pročitam "otišao sam u bunker u kom su bila dva zatvorenika". Samo da razjasnimo, ovo nije Lapušnik/Llapushnik, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nije.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Dakle: "U kom su bila dva zatvorenika. Pretukli smo ih do smrti." Tako se čita u našoj engleskoj verziji.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Na ovoj stranici koja nosi oznaku ERN 0003-7012 to ne piše. Ovde, kod ove 1998. godine koju ste vi pomenuli. Da, da. Izvinjavam se. Pronašao sam to. Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: To piše vrlo jasno i ja sam vam te reči juče predočio i vi ste to porekli. A upravo sam to odavde i pročitao: " Pretukli smo ih do smrti." Kažem vam da tu jasno stoji da ste to vi uradili. Da li je to istina?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Kaže se... to nije... on je pokušavao da napravi razliku između reči – pretukli smo ih do smrti. Nismo ih jako tukli. Mnogo. Ali poenta je da ih jesmo tukli.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želim da se vratimo na konkretnu temu kojom se bavimo. Da li vi stvarno kažete ovom Sudu da razlog zašto nije pomenut Lapušnik/Llapushnik kao zatvorenički logor ili zatvor, niti se spominju vaše posete je zbog toga što vas to nije uopšte interesovalo tada? Da li nam to sada kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Možda mi to u tom trenutku nije bilo važno. Uopšte uzev nisam u tome video nikakvu važnost. Ali tog konkretnog dana nije me interesovalo da nešto zapišem o tome.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pa, bolje je da tu dugačku priču skratimo. Ni u jednom trenutku tokom 1998. godine, kada ste imali priliku da sednete i pišete svoj dnevnik – ili tokom 1999. godine, zato što znamo da ima beležaka i iz 1999. godine – nije se dogodilo da je vama ili nekom drugom bilo nešto interesantno, o čemu biste napisali bilo kakve beleške u vezi s tim. To je tačno, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam smatrao da je to važno meni ili bilo kome drugom. Meni to nije bilo interesantno.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Razlog zašto niste ništa o tome zabeležili je taj što vi niste imali nikakve veze s tim, vi to niste ni videli, niti ste imali saznanja o tom zatvoreničkom logoru, jer da nije tako, vi biste to zapisali. Zar nije tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ovo nije kompletan dnevnik. Samo sam obuhvatio neke beleške.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Molim vas da se vratite na paragraf broj 4. Bavim se podparagrafom 4 (c) gde ste vi pomenuli ili napisali da ćete govoriti o zatvoreničkom logoru. Pominje se jedan konkretan slučaj. Neću pominjati ime. Ali piše kada ste prvi put tamo otišli da je bilo nekoliko zatvorenika. Pominje se jedno ime koje neću pročitati. Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vi ste o tome već svedočili. Neću da čitam transkript šta ste rekli u vezi ove osobe, ali ste puno toga rekli o tom čoveku. Rekli ste da ste ga videli onog prvog puta i da ste ga mnogo kasnije videli, pre nego što je on umro. Da li se sećate da ste to sve rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želim da vas pitam sledeće u vezi sa ovim: da li ste svesni da su vam istražiocci pokazali fotografije ljudi za koje se tvrdilo da su žrtve iz logora? Da li se sećate da su vam pokazivali neke fotografije?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Ali mi nisu rekli da su oni žrtve.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Nisu. Siguran sam da je nešto tako moguće. Da li razumete kada vam je pokazana fotografija ovog pojedinca, da vi njega niste prepoznali? Da li ste svesni toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam da sam video tu osobu na fotografiji. Nisu me pitali da li ja poznajem tu osobu. Jednostavno su mi pokazali neke fotografije. Za one koje sam poznavao, rekao sam da ih poznajem. Za one čija imena nisam znao, rekao sam da ih ne znam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A jedna od osoba za koju ste rekli da je niste prepoznali je ova osoba o kojoj je reč?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je moguće. Ali ja to ne znam. Moguće je. Ali ja nigde nisam rekao da se radi o toj osobi.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Takođe ste ovom Međunarodnom krivičnom sudu ispričali jedan drugi događaj koji se odnosi na – neću spominjati ničija imena – na dvojicu Srba koji su, kako vi kažete, bili pušteni. Da li se sećate da ste o njima govorili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sećam se.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ponovo ću vas zamoliti da budete pažljivi, da ne nagađate, da ne dajete nikakve pretpostavke i tako dalje. Sada ću to da skratim. Da li bi bilo tačno da se kaže šta god da im se dogodilo i kad god da su pušteni, vi nemate nikakvu predstavu o tome da li je Čeliku imao bilo kakve veze s tim, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ja sam siguran da ih on nije uhapsio, niti da je izdao naređenje za njihovo hapšenje.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ili za njihovo puštanje na slobodu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Čuo sam... u vezi sa njihovim puštanjem čuo sam da će biti pušteni. U jednom intervjuu kasnije, Čeliku je govorio da ih je on pustio i nisam video da ih je on odveo odande.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da vas pitam nešto o tome. Kada vi kažete da ste videli taj intervju?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Iste noći. Na televiziji. Te noći ili sledećeg dana. To je objavljeno na televiziji. Prvo je bilo na radiju. Onda je bilo na televiziji. Radilo se o intervjuu koji je bio dat albanskoj televiziji.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Hteo bih da se sada vratimo malo unazad, zbog toga što smo nedavno primili informacije po pitanju dnevnika, odnosno da se vratimo na pitanje dnevnika vezano baš za ta pitanja kao i na one beleške za koje ste rekli da su bile u nekoj tegli. Taj dnevnik, to ste nam ranije ovog popodneva rekli, bio je predat istražiocima dan ili nekoliko dana nakon samog razgovora u maju 2003. godine. Voleo bih da ponovo razmislite i recite mi da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nije ovako kako ste vi to rekli. Moguće je da ste dobili pogrešan prevod. Rekao sam da ono što je tamo zabeleženo, zabeleženo je. A što se tiče mojih drugih beležaka, one nisu u ovoj knjizi jer se nalaze negde drugo. To je ono što sam ja rekao.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Ići ću korak po korak. Kada ste predali dnevnik istražiocima?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Onog dana kada sam rekao. Mislim da je to bilo sledećeg dana ili čak istog dana. Najkasnije sledećeg dana. Ne znam tačno kada je to bilo.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Razumem vas. To je bilo otprilike pre godinu i više dana. Prvi put kada ste spomenuli dnevnik – mi smo se tim već bavili, ali ima veze s nečim što smo nedavno dobili – kada sam vas prvi put pitao o tome, ja sam vam rekao da ste spomenuli dnevnik jedan ili dva puta u razgovoru koji je obavljen sa vama u maju 2003. godine. Zatim ste rekli, kada govorimo o ovom pitanju, da ste predali dnevnik dan ili nekoliko dana nakon toga. Da li i sada mislite da se tako dogodilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kada sam to spomenuo, oni su me pitali: "Da li vi to imate?" Ja sam odgovorio: "Ne znam. Moram da pogledam..." - ovo čitam zbog ovih stvari za koje vi kažete da su izvađene "...ali ono što znam, jeste da sam im odmah predao dnevnik ili ubrzo nakon toga." Ja to nisam morao odnekud da uzimam. Taj dnevnik sam imao sa sobom sve vreme.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ako ste taj dnevnik imali sve vreme sa sobom, zašto ga istražiocima nisu dobili sve do 31. oktobra 2003. godine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Izuzev tog dana, kada su stvari izbačene, nisam siguran. A zašto ih nisu dobili, ne znam. Ne verujem da je uzet 31. oktobra. Verujem da je uzet za vreme razgovora. A tako mislim i danas.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Vidite, u vašoj izjavi, onoj poslednjoj, koja je bila sastavljena od mnogo dana tokom decembra 2003. godine i januara 2004. godine, vi kažete da je faktički bio predat tek u oktobru 2003. godine. E sad, u to vreme nije vođen nijedan razgovor. Razgovori su bili u maju mesecu, pa zatim u junu mesecu i onda ste još dali i izjavu. Sve ovo ostalo su bila vaša pojavljivanja pred sudijom. Pokušavam da saznam gde je taj dnevnik bio. A pokušavam da saznam i ovo što ste sada prvi put pomenuli, te neke druge vaše beleške. Dakle, želim da razmislite vrlo pažljivo i da se setite maja meseca, kada ste rekli istražiocima da imate dnevnik. Da li tvrdite da ste tada predali dnevnik?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne kažem da sam to rekao u maju ili u junu mesecu. Ali kada sam to pomenuo, predao sam ovaj dnevnik odmah tog dana ili sledećeg dana. Sećam se da je bilo jako toplo. Radio sam u bašti. I to je bio dan kada sam predao dnevnik. Mislim da ne može biti oktobar mesec, zato što mislim da nisam imao nikakav razgovor u oktobru te godine.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Moram pažljivo o tome da vas ispitam, jer se usuđujem da kažem da će nam biti rečeno da nema nikakvih beležaka o preuzimanju tog dnevnika. Dakle, kada ste bili u bašti a izgleda da se toga sećate, da li je istražilac došao u baštu da to uzme ili ste vi otišli u kancelariju i predali dnevnik?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Nije on došao u baštu. Ali prolazio putem koji je bio odmah pored bašte, pa sam mu ja tamo predao dnevnik. I neke slike, izvinjavam se. Bile su neke slike u dnevniku. Neke moje lične slike. Moje slike.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Kada kažete "slike", mislite na fotografije?
SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U isto vreme sa dnevnikom predao sam takođe i neke fotografije.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne želim, naravno, da nam bilo šta lične prirode obelodanujete. Moje pitanje je sledeće: da li se te fotografije odnose na bilo šta što se dogodilo za vreme rata i što ste opisali ovde pred Sudom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ja to nisam opisivao, niti sam o tome govorio pred ovim Međunarodnim krivičnim sudom. Kažem da se radi o privatnim fotografijama, koje se, doduše, odnose na period rata i odmah nakon rata. To su fotografije od početka do kraja rata. Kasnije nisam spominjao te fotografije i mislim da me niko nije ni pitao o njima.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ne. Ponovo nešto slično onim beleškama iz tegle, a to je da to po prvi put čujemo o tome. Mislim, da li možete da nam pomognete: koliko je tamo bilo fotografija?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Molim vas, ovo što je bilo u tegli, to je nešto drugo. Ovo što sada govorim o fotografijama, to su moje lične fotografije iz rata. I one su bile u dnevniku onog dana kada sam ga predavao. Što se tiče te tegle, u noj se nalaze drugi dokumenti i druge beleške. To nije ovde. To je na mestu na koje sam ja to ostavio za vreme rata. To sam vam već rekao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Ja bih se skoncentrisao na fotografije, ako nemate ništa protiv. Koliko je otprilike bilo fotografija?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Oko sedam ili osam. Moguće je da je bilo i sedam ili osam fotografija koje su bile snimljene u Lapušniku/Llapushnik i drugim mestima za vreme rata. Možda je takođe bilo fotografija sa nekog drugog mesta.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li sam shvatio da ste vi fotografisali vašim foto aparatom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Bila je jedna osoba koja je tamo snimala te fotografije. On je bio neka vrsta vojnika.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: U redu. Da li vam je taj vojnik dao vaše primerke tih fotografija?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Te fotografije napravila je jedna osoba koja je bila tamo i ona mi je dala te fotografije za vreme rata. Dala je fotografije svima koji su bili na fotografijama.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, da li možemo da pređemo na privatnu sednicu da bih pokazao identitet osoba na fotografijama, verovatno?

SUDIJA PARKER: Privatna sednica.



(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da razjasnimo. Rekli ste identitet vojnika koji je snimao fotografije. Ponovo ću da vas pitam: da li ste vi snimili te fotografije?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ja sam otišao i snimio onu fotografiju u Mališevu/Malishevě sa još jednom osobom. Bili smo nas dvojica. Nisam imao foto aparat. Imao sam foto aparat kasnije, 1999. godine, ali ne u to vreme.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Razlog zbog kog vas to pitam je sledeći: da li je bilo koja od fotografija koje ste vi predali sa dnevnikom bila fotografija koju ste vi lično snimili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja nisam snimao te fotografije. Neko drugi je snimao te fotografije, ali sam ja bio na fotografijama.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Razlog zbog kog vas to pitam jeste dnevnik – to je naša stranica broj 19, možete da pogledate ako želite – da vaš dnevnik ukazuje na to da vi jeste fotografisali, i sada ću da pročitam rečenicu iz engleske verzije, neću spominjati imena, znači stranica broj 19: "Tada sam snimio nekoliko fotografija kao što sam snimio i onog dana kada sam bio sa..." i onda ste napisali ime te osobe. Zašto ste napisali u svom dnevniku: "Tada sam snimio nekoliko fotografija"? Datum beleške je 13. mart 1999. godine.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam koja je to stranica. Da li možete da mi pomognete?

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pogledao sam na brzinu. Mislim da se to kod vas nalazi na stranici koja nosi oznaku ERN 0003-7017. Tu počinje.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A zatim, kada pogledate sledeću stranicu koja nosi oznaku ERN 0003-7018, prema dnu stranice, nalazi se ovo ime koje nisam pročitao. A pre toga, naravno, ja neću pokušati da čitam sa albanskog jezika, ali pre tog imena imamo ona dva reda koja su na dnu, dakle ona rečenica: "Tada sam snimio nekoliko fotografija kao što sam snimio i onog dana kada sam bio sa..." i onda spominjete nekoga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je istina. Ja sam već rekao da sam 1999. godine imao foto aparat. Moguće je da sam već i krajem 1998. godine imao foto aparat.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Moje sledeće pitanje glasi: da li znate gde se nalaze sada fotografije koje ste predali zajedno sa dnevnikom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Mislim da su mi ih vratili. Fotografije su vraćene meni. I mislim da su mi vratili sve koje sam im dao kada sam ih predavao sa dnevnikom. Nisam ih brojao kada sam ih predavao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kada su vam vraćene fotografije?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Prošle godine.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A gde su sada?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sada su kod mene. Možda oni imaju kopije. Nisam ih pitao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kada kažete "kod mene", mislite u ovom trenutku ih imate?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li su one... neću sada vas da pitam gde su. Ali da li su na nekom drugom mestu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisu ovde. One su u mojoj kući.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li su vam ikada istražioci postavili bilo koje pitanje o tim fotografijama?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Pitali su me ko je na fotografijama. Gde su bile snimljene te fotografije. Po mom sećanju, na fotografijama se nalaze datumi.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Izvinjavam se što tražim vašu pomoć o ovome, ali mi ništa ne znamo o ovome. Kada se to dogodilo da je neko seo sa vama ili stao ili šta god, da se raspita o detaljima o tim fotografijama? Kada se to dogodilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da se to dogodilo kada sam došao ovamo. To je ono što ja znam i ja vam govorim ono što znam i u šta sam siguran. To sam dao, i za to me možete smatrati odgovornim, za to što sam dao te fotografije, i da su mi vraćene.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Kada kažete kada ste došli ovamo, da li mislite kada ste došli ovamo da date izjavu ili kada ste došli sada da svedočite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Oprostite, u pravu ste. Kada sam premešten sa Kosova/Kosovë došao sam direktno na razgovor u Holandiju, posle pet ili šest dana.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da li su beležena pitanja i vaši odgovori vezani za fotografije?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nisu. Ne znam. Ne znam.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želim da vas pitam: zašto niste rekli ko god da je to... da li znate kako se zove ta osoba koja vas je ispitivala o tim fotografijama? Ko je to bio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam osobu kojoj sam predao dnevnik i fotografije.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Da. Ko je to bio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je radnik Tužilaštva i znam da je njegovo prezime Lehtinen.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Zašto mu niste rekli, budući da ste se bavili dnevnikom, takođe i fotografijama, svakako i fotografijama, zašto mu niste rekli: "O, usput, ima još beležaka koje su sakrivene u tegli."

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Mislio sam da možda neću uspeti da ih pronađem. Ne znam. Kao što sam rekao, nisam mislio da će to biti jako važno. Ja još uvek mislim da dnevnik nije važan za druge, za Sud. Reč je o nečem ličnom. Oni su to spomeuli i tražili su ga, i ja sam im ga predao.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Želim da sa vama prođem kroz još jednu temu, poslednju temu. Poslednja tema je sahrana Alushanija. Ja tvrdim da je veliki deo toga, kao i veliko deo onoga što ste rekli Sudu o Lapušniku/Llapushnik i tako dalje, neistinit, da niste govorili istinu čak ni o tome kako je njegovo telo bilo pronađeno, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne. Rekao sam istinu.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Pa, gledajući šta ste do sada rekli o ovome, njegovo je telo bilo pronađeno nakon tri dana. To nije istina, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Njegovo telo je ostalo tamo puna dva dana, znači pronađeno je trećeg dana. To je ono što znam. A jedna ruka je nedostajala.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: A razlog zašto ja sugerišem da vi niste mogli da se setite koliko dugo je trebalo da se pronađe telo, jer tvrdim da su ga pronašli samo 24 sata kasnije. I tvrdim da je razlog zbog čega vi ovo sve pogrešno iznosite taj što vi niste imali nikakve veze sa tim, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Gospodine, ja nisam išao po to telo. Ja sam tada bio ranjen, tako da to nije bilo moguće. Ljudi su se sami okupili, uključujući i njegovog brata. Oni su oformili nekoliko grupa i pošli su da ga traže. Ja nisam silazio sa planine Beriša/Berishë.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Postavljam vam ova pitanja zbog toga...

ADVOKAT MANSFIELD: Dakle, da bude jasno odakle ja to pronalazim, to je 54. dan suđenja.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Odgovor koji je tu zapisan kada vam je postavljeno pitanje šta se dogodilo sa telom, bio je: "Nisam siguran oko datuma, ali posle tri dana mi smo odveli njegovo telo iz Lapušnika/Llapushnik." "To je, dakle, bilo... ali tu je bilo još nečega. "I šta se dogodilo posle toga? Sahranili smo ga u Klečki/Klečkë."

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam čuo ceo prevod na albanskom jeziku. Ali istina je da sam rekao da smo pronašli njegovo telo posle tri dana. Tri dana posle njegove pogibije. Telo je ostalo tamo puna dva dana i pronađeno je trećeg dana.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Ali ga niste pronašli vi?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja nisam išao tamo. Ostao sam na vrhu planine, Beriša/Berishë planine. Ja sam organizovao odlazak ljudi, onih koji su mogli da idu, jer je bilo jako opasno da se ide tamo.



ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: S obzirom da ste to sada rekli, koga ste vi to organizovali? I molim vas da nam kažete imena ljudi za koje kažete da ste ih vi organizovali da to urade. Jer ja tvdim da vi to sve izmišljate.

ADVOKAT MANSFIELD: Časni Sude, nisam siguran da li će biti neophodno, imam spisak imena i može biti osetljivo da ih iznosimo na otvorenoj sednici?

SUDIJA PARKER: Privatna sednica.

(privatna sednica)

SUDIJA PARKER: Da se vratimo na otvorenu sednicu. Više nije potrebna privatna sednica.

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT MANSFIELD – PITANJE: Razgovarali smo na privatnoj sednici o imenima ljudi koji su možda imali veze sa premeštanjem tela Alushanija, ali mislim da vi prihvatate ono što sam ja rekao, a to je da vi lično niste imali nikakve veze sa pomeranjem tog tela. Vi niste u tome ni učestvovali, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT MANSFIELD: Da, hvala vam. Nemam više pitanja.

SUDIJA PARKER: Hvala, gospodine Mansfield. Izvolite, gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala, časni Sude.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT GUY-SMITH

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dobar dan, gospodine.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Dobar dan.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Moje ime je Gregor Guy-Smith i ja zastupam gospodina Haradina Balau. Ako mogu, želeo bih da počnem da vam postavljam, verujem, vrlo jednostavna pitanja, a to su: o vašim sećanjima kada ste nezvanično razgovarali sa predstavnicima Tužilaštva. Vi ste prvi put nezvanično razgovarali sa predstavnicima Tužilaštva u nekom trenutku pre nego što je vođen onaj razgovor od 27. maja 2003. godine. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste sa predstavnicima Tužilaštva imali razgovor i pre toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Istog onog dana kada smo imali razgovor, tada je razgovor i sniman. Ne pre toga dana.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali pre nego što ste imali taj razgovor koji se snimao, imali ste jednu diskusiju sa njima o tome da li vas smatraju svedokom ili osumnjičenim. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sadržaj poziva bio je razjašnjen i o tome se vodio taj prethodni razgovor.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Upravo to. A taj sadržaj poziva koji je tada bio razjašnjen, kao što nam kažete, u tom prethodnom razgovoru, to je bio razgovor koji niko nije beležio, po vašem saznanju. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno. Ne znam da li su oni vodili beleške.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A gde se vodio taj razgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Toga dana, pre nego što je počelo snimanje. Neko vreme pre snimanja.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Rekli ste mi kada. Ali moje pitanje je bilo: gde se vodila ta diskusija?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vodila se u istoj prostoriji gde se vodio i razgovor koji je bio sniman. Ako želite da vam kažem u kom mestu, reći ću vam. Bilo je to u Lipljanu/Lipjan.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme te diskusije, ko je bio prisutan?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Dve osobe i prevodilac. Ukupno tri osobe.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako se sećate, recite nam ko su bile te osobe?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Kada je u pitanju ime, znam da se jedan od njih zvao Alex. Drugi je bio Lehtinen. A što se tiče prevodica...ako malo razmislim, možda ću se setiti.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A da li je prevodilac, koji je bio prisutan, kada ste razgovarali sa Alexom i Lehtinenom bio isti onaj prevodilac s kojim ste proveli dan, tog 27. maja kada je vođen razgovor koji se snimao?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Mislim da jeste. Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako vam kažem da se on zove Durim Bani, da li bi to osvežilo vaše pamćenje da se priselite ko je ta osoba?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da je to on.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nakon tog razgovora koji je sniman 27. maja, da li ste imali telefonski poziv ili razgovor sa gospodinom Lehtinenom?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Razgovarao sam sa njim o predaji dnevnika. To je bilo kasnije. Oni su me nazvali na kuću moje porodice, jer se nisam pojavio onog dana kada je trebalo da se pojavim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da ste imali razgovor u vezi sa dnevnikom, koji je bio kasnije, da li je taj razgovor onaj razgovor koji ste imali 27. maja? Da li je to vaš iskaz? Samo da bude jasno.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne znam. Što se tiče 27. maja, o tome ne znam. Rekao sam da ću da dođem 27. maja. Oni su pozvali mog sina na njegov telefon i ja sam im rekao da ću otići i pitao sam ih gde će to biti. To je bio ceo razgovor.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. A nakon što ste završili onaj razgovor koji se snimao sa Alexom i gospodinom Lehtinenom, da li ste te večeri razgovarali sa gospodinom Lehtinenom telefonom u vezi sa tim vašim snimanim razgovorom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne sećam se da smo razgovarali o tom snimljenom razgovoru i ne sećam se tog razgovora, ako ga je uopšte i bilo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pre nego što ste se sastali sa predstavnicima Tužilaštva 17. juna, da li ste imali bilo kakve druge kontakte sa bilo kojim članom Tužilaštva? To bi moglo da bude između 27. maja i 16. juna, u tom periodu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Imao sam jedan kontakt, ali se ne sećam kada je to bilo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je to bio lični susret? Da li ste se sa nekim sreli ili je to bio telefonski razgovor?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da je to bio direktni razgovor, lični susret. Otišli smo u Lapušnik/Llapushnik ali ne sećam se kada... ne sećam se vremena kada se to dogodilo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate ko je bio prisutan u to vreme kada ste imali taj direktni kontakt?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Bile su prisutne dve osobe. Jedan je bio vozač. Ne mogu trenutno da mu se setim imena. Drugi je bio gospodin Lehtinen.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste išli u Lapušnik/Llapushnik, koliko dugo vremena ste proveli sa osobom koja je vozila i gospodinom Lehtinenom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pa da odete u Lapušnik/Llapushnik i vratite se, treba vam bar jedan sat.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li mislite da je potreban sat u svakom smeru ili govorite o ukupno potrebnom vremenu da se ode i vrati?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Da biste otišli i vratili se potrebno je sat vremena.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U tom vremenu dok ste išli u

Lapušnik/Llapushnik i u povratku iz Lapušnika/Llapushnik, da li vam je poznato da li je razgovor koji ste imali sa gospodinom Lehtinenom bio beležen?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nije ni bilo razgovora, osim što smo otišli tamo da vidimo Lapušnik/Llapushnik. Mislim da to nije bilo snimano. Možda je postojala oprema za snimanje, ali nije bilo snimano.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da li je u to vreme dok ste išli tamo, gospodin Lehtinen vodio bilo kakve beleške?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne znam. Imali su jedan foto aparat za snimanje fotografija.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada ste stigli u Lapušnik/Llapushnik, pretpostavljam da ste se u Lapušniku/Llapushnik zadržali neko vreme, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno. Zadržali smo se otprilike nekih petnaestak minuta do pola sata, tako mi se čini.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U tih 15 do 30 minuta kada mislite da ste bili u Lapušniku/Llapushnik, da li su snimane fotografije?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da jesu. Mislim da su snimljene tri ili četiri fotografije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A za to vreme dok su te fotografije snimane, da li ste vi razgovarali sa gospodinom Lehtinenom i opisivali mu vreme koje ste proveli u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se. To je bilo nešto što je već bilo poznato, nešto o čemu sam im već ranije govorio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ono što ste im vi ranije rekli, to se nalazilo u onom razgovoru koji je vođen 27. maja. Da li je to tačno? Samo ste im to rekli ranije, je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja sada govorim o periodu posle 27. maja, zato što se vaše pitanje odnosilo na period između 27. maja i 16. jula.

prevodioci: Ispravka prevodioca, 16. juna.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kao što ste vi sami posvedočili, jedini put kada ste imali sa njim kontakt u smislu snimanih razgovora, to je bilo u vezi onog snimanog razgovora o kome je gospodin Mansfield govorio a koji se vodio 27. maja. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam ko je gospodin Mansfield. I da li sam imao bilo kakve veze sa njim. Ili se možda radi o prevodu. Molim vas, ponovite mi to.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa ja mogu da vas uverim da ste imali nešto sa gospodinom Mansfieldom. Vi i on ste proveli dobar deo dana u razgovoru. To je ovaj gospodin sa moje leve strane koji je upravo završio svoje ispitivanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam. Ali mislio sam da govorite o osobi od ranije, koja je mogla da se zove isto tako, jer moguće je da više ljudi ima to isto ime. A ono što je meni prevedeno na albanski, nije bilo sasvim jasno.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li imate problema sa prevodom dok vam se postavljaju pitanja, gospodine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nemam. Apsolutno nemam. Samo sam rekao da je ta rečenica na trenutak bila malo nepotpuna. Samo sam čuo ime Mansfield.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste bili u Lapušniku/Llapushnik, da li ste vi gospodinu Lehtinenu pokazivali mesta koja treba da snimi i koja ste vi smatrali da su važna?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja ga nisam vodio. Poveo sam ga do mesta gde sam ja bio i do tog mesta gde je Ymer poginuo, odveo sam ga do spomenika. On je slikao spomenik, toga se sećam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A osim što su snimane fotografije, da li ste razgovarali sa gospodinom Lehtinenom dok ste bili u Lapušniku/Llapushnik, na primer, o rasporedu nekih zgrada?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Što se tiče mesta, da. Gde su se ona nalazila. Ali što se tiče zgrada, ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U vezi sa mestima, kako ste vi rekli gde su se se nalazila, da li ste imali neku mapu pomoću koje ste radili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Kao što sam rekao, prošli smo putem koji vodi od položaja broj 2 pa do mesta gde je spomenik. Samo tim putem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A da li ste imali neki papir sa sobom gde ste eventualno nešto napisali da biste pokazali gospodinu Lehtinenu gde su se po vašem mišljenju nalazili ti položaji?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja te položaje jako dobro znam i znam sve te kuće tamo. Ali nisam kod sebe imao ni papir, ni bilo kakve beleške.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste se vratili iz Lapušnika/Llapushnik, da li ste se vratili nazad i onda nastavili onaj razgovor koji je sniman toga dana?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Kao što sam rekao, to se nije dogodilo na sam dan razgovora, to se dogodilo jednog drugog dana. Ne sećam se kada je to bilo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A u vezi sa tim vi imate sasvim jasno sećanje na to, je li tako? U vezi sa Lapušnikom/Llapushnik i razgovorom sa gospodinom Lehtinenom. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da nije bilo razgovora u Lapušniku/Llapushnik. Nije bilo razgovora u Lapušniku/Llapushnik i čak mislim da nije bilo ni prevodioca. Ne sećam se da sam video prevodioca. A ako nije bilo prevodioca tamo, moj engleski je bio vrlo ograničen u to vreme.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Pa da onda upotrebim vaše reči, budući da nije bilo prevodioca, ja bih to nazvao vašom posetom Lapušniku/Llapushnik.



Kada ste sa gospodinom Lehtinenom otišli da posetite Lapušnik/Llapushnik, da li se sećate u koje se to doba dana dogodilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To se dogodilo posle podne, ne znam koji je datum ili dan bio. Bilo je oko 16.00 ili 17.00 časova, možda 15.00 časova.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste otišli do Lapušnika/Llapushnik, možete li da nam kažete, ako se toga sećate, kada ste sledeći put imali neki razgovor koji se snimao?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam kada je bilo drugi put. Imali smo dva razgovora. Jedan je bio u maju mesecu, a jedan kasnije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako vam ja kažem da je taj drugi razgovor bio u junu mesecu i da je vođen dva dana, da li bi vas to podsetilo na vreme kada je bio taj razgovor u junu mesecu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao, bila su dva razgovora. Jedan u maju mesecu a drugi ne znam kada. Bio u junu mesecu. Ne znam datum, ne sećam se datuma, i to je istina.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Što se tiče ovog razgovora u junu mesecu, da li se sećate koliko je trajao?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nekoliko sati.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok sedite danas ovde i razmišljate, da li se sećate da li je trajao jedan ili dva dana ili da li ste imali razgovore više dana? Da li se sećate toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jednog dana 12 sati. Bio je jedan razgovor koji je bio čak i duži, od 10.00 časova pa do 16.00 časova sa pauzama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa nadam se da su bile pauze. To je dugačko vreme za jedan razgovor. Posle tog razgovora u junu mesecu, da li ste imali dalje kontakte sa bilo kojim predstavnikom Tužilaštva u julu mesecu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kontakt jesam. Ali nisam imao razgovor. Pomenuo sam da sam imao kontakt dan ranije. Na dan kada sam bio uhapšen, ne znam tačno koji je to bio dan, kada sam otišao na razgovor sa policijom, sreo sam gospodina Lehtinena na par minuta, toliko vremena mu je taj nemački policajac dozvolio da sa mnom provede.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A o čemu ste razgovarali sa gospodinom Lehtinenom u to vreme kada vam je taj nemački policajac dozvolio da razgovarate sa njim?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: On je bio prisutan, taj policajac. Dozvolio nam je da razgovaramo nekoliko minuta. Pitao me je o hapšenju, šta se dogodilo, te stvari. Ništa drugo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A da li ste mu rekli o tom hapšenju i o tome šta se dogodilo?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: On je saznao za to. Nisam ga ja pozvao. Došao je po sopstvenom nahodjenju.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To nije bilo moje pitanje. Vi ste rekli: "Pitao me je o hapšenju, šta se dogodilo, te stvari. Ništa drugo." A moje pitanje je bilo: "A da li ste mu rekli o tom hapšenju i o tome šta se dogodilo?" Da li ste mu to rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Rekao sam mu u dve ili tri reči da sam uhapšen, da su neke stvari zaplenjene.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Posle razgovora sa gospodinom Lehtinenom u julu mesecu, da li ste imali neke dalje kontakte s njim ili bilo sa kojim drugim predstavnikom Tužilaštva u toku jula meseca?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A u avgustu mesecu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Mislim da sam imao u mesecu septembru. Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada ste vi u septembru mesecu imali kontakte sa nekim od predstavnika Tužilaštva, gde ste se nalazili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U zatvoru.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je neki predstavnik Tužilaštva došao da vas obiđe?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Rekao sam da jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I ko je to bio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Bile su dve osobe. Jedan je bio gospodin Lehtinen, a bila je i jedna ženska osoba kao prevodilac i ne sećam se one druge osobe. Možda su bile dve ili tri osobe. Mislim da su bile dve osobe.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A koliko vremena su proveli sa vama, ako se toga sećate?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je bilo oko vremena za večeru. Počela je poseta pre večere. Možda onoliko vremena koliko im je dozvoljeno, otprilike 30 minuta ili 40 minuta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A šta je bila tema vašeg razgovora? O čemu ste razgovarali sa njima u septembru mesecu dok ste bili u zatvoru - kada su došli da vas posete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: O zatvoru.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je to bio ceo vaš razgovor? Samo o zatvoru?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da me nisu ništa pitali o razgovoru. Samo su pitali o zatvoru. Pitali su me ko je moj advokat, o čemu razmišljam, šta će se dogoditi i stvari poput toga.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A da li ste imali još neke posete, osim ove u septembru mesecu, sa bilo kojim drugim predstavnikom Tužilaštva?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kada sam došao u Sud.

prevodioci: Ispravka prevodica: "kada sam se pojavio na Sudu".

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada ste se pojavili na Sudu, da li ste imali neke kontakte sa predstavnicima Tužilaštva, da li su oni razgovarali o nekim pitanjima sa vama, pre vašeg pojavljivanja pred Sudom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ni o čemu nismo razgovarali. Nije bilo prevodioca. Ja sam samo video da je jedan od njih bio tamo.

SUDIJA PARKER: Da li je sada prikladno vreme za pauzu, gospodine Guy-Smith?

ADVOKAT GUY-SMITH: Jeste, svakako.

SUDIJA PARKER: Nastavićemo u 18.05 časova.

(pauza)

SUDIJA PARKER: Gospodine Guy-Smith, izvolite.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala, časni Sude.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U oktobru mesecu ste imali čitav niz susreta sa predstavnicima Tužilaštva, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Nisam imao puno susreta. Nisam imao sastanke.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste imali ijedan sastanak sa predstavnicima Tužilaštva u oktobru mesecu 2003. godine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, sastao sam se sa njima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gde?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se dobro. Ali mislim da sam već rekao šta se tada desilo. Ne sećam se ničeg više.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da se ne sećate ničeg više, da li pri tom mislite na oktobar mesec ili kažete da se ne sećate ničeg više osim da ste imali sastanak sa predstavnicima Tužilaštva?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Mislio sam samo na mesec oktobar.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I takođe da bude sve jasno, ono čega se sećate je da ste imali susrete sa njima, ali se ne sećate gde su bili, kada su bili, izuzev da je to



bilo u oktobru mesecu. I ne sećate se šta je bio predmet tog susreta. Da li bi se tako moglo reći?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Mislim da se to ticalo nekih dokumenata, jednog dokumenta, ali nisam siguran da li je to bilo u oktobru ili u novembru mesecu. Reč je o nekim ličnim dokumentima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li možete da nam date još neke informacije po pitanju tih ličnih dokumenata, ili bismo o tome trebali da razgovaramo na privatnoj sednici?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nije potrebno. Mislim da ne moramo da razgovaramo na privatnoj sednici. Brinuo sam se... tražio sam da mi se izda pasoš i ne sećam se koliko sam imao susreta: jedan, dva ili tri.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U to vreme kada ste imali te kontakte, te susrete, bilo da su to bili jedan, dva ili tri susreta, da li je bilo reči o vremenu koje ste proveli u Lapušniku/Llapushnik? I pri tome mislim na sastanke koje ste imali u oktobru mesecu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nikad nismo o tome razgovarali. Bilo je tamo i drugih osoba. Ne znam da li su bili iz Tužilaštva. Možda jesu. Ali na osnovu onoga čega se sećam, oni su se predstavili kao ljudi koji rade u jednom drugom odeljenju i bilo je reči o tim dokumentima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Skoro smo završili sa 2003. godinom i želeo bih da vam skrenem pažnju na mesec novembar. U novembru, pored ovog potencijalnog razgovora o vašim putnim ispravama, da li ste imali bilo koji kontakt sa bilo kojim predstavnikom Tužilaštva?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. U dva ili tri navrata sreo sam se sa njima, a pod tim mislim i na oktobar mesec. Nismo govorili o razgovoru, nego samo o tim dokumentima za putovanje koje sam već pomenuo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada je reč o decembru mesecu? Postavio sam vam to isto pitanje vezano za decembar?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. U decembru ili januaru mesecu, da, dva ili tri puta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I svaki put kada ste se sretali sa predstavnicima Tužilaštva tokom tog vremenskog perioda, vi ste razgovarali o dokumentima za putovanje a ne o ovom predmetu o kom danas dajete iskaz, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pa sad me pitate za decembar mesec. Ja vam odgovaram za decembar i januar mesec. Imali smo razgovore tada takođe i o izjavi i o razgovoru. I mislim da smo nešto razgovarali i o dnevniku.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste rekli da ste razgovarali u decembru mesecu i o dnevniku, da li se sećate kada je to bilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se datuma.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A s kim ste razgovarali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U decembru i januaru mesecu, nakon što sam otišao sa Kosova/Kosovë, imao sam jedan ili dva kontakta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste imali tih par kontakata u decembru i januaru mesecu, nakon što ste otišli sa Kosova/Kosovë, sa kim ste razgovarali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sa kancelarijom Tužilaštva. Ako želite da kažem imena tih osoba, mislim da su to one dve osobe koje sam već malopre pomenuo, gospodin Lehtinen i Alex.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Rekli ste nam da je bilo reči o dnevniku. I kada ste nam rekli da ste razgovarali o dnevniku, o čemu ste govorili kada ste govorili o dnevniku u decembru ili januaru mesecu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pričali smo o tome kada sam unosio beleške, na kom mestu i u koje vreme i slično tome.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da ste govorili o tome kada ste unosili beleške, u koje vreme, na kom mestu, da li ste im rekli kada ste neke konkretne beleške unosili, kada je to bilo i gde ste bili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam im ono što sam znao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa jasno mi je da ste tako uradili, ali moje pitanje je nešto drugačije. Zato što ste nagovestili u svom odgovoru da ste razgovarali kada ste unosili te beleške, u koje vreme i na kom mestu, dakle još jednom, moje pitanje glasi: da li ste im rekli na kojim mestima ste bili kada ste unosili te beleške? Počinjem sa mestom. Da li ste im rekli da ste unosili beleške na nekim konkretnim mestima?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I šta ste im rekli, na kojim konkretnim mestima ste bili kada ste unosili beleške?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam im da sam... neke od beležaka zapisao sam kad sam bio u Prištini/Prishtinë, neke za vreme rata. Takve stvari sam im rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, kada kažete tokom rata, to je vremenski okvir. To nije mesto. Kada nam kažete da ste bili na različitim mestima tokom rata, da li ste rekli predstavnicima Tužilaštva gde ste bili kada ste unosili te beleške tokom rata, u kojim mestima?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam im da sam neke od tih beležaka zabeležio u Lapušniku/Llapushnik, rekao sam im kako sam ih beležio, kako sam ih posle prepisao kada sam bio u Nekovcu/Nekoc.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vraćićemo se na dnevnik. Ali s obzirom da smo završili sa 2003. godinom, želim sada da se vratimo na vaš razgovor od 27. maja 2003. godine. Mislim da je to bilo prvi put da je vaš razgovor bio zvanično zabeležen, dakle razgovor koji ste imali sa predstavnicima Tužilaštva. Da li sam u pravu?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je bio prvi razgovor koji je sniman. To je bio prvi razgovor...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme tog razgovora vi ste razgovarali o gospodinu po imenu Shala. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I tokom tog razgovora govorili ste o jednom događaju kada je Shalin sin došao u Lapušnik/Llapushnik. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nismo o tome razgovarali tog dana. Ali znam da smo o tome govorili u nekom trenutku.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da vidimo da li će vam ovo pomoći da osvežite pamćenje po pitanju šta ste tog dana govorili. To je na stranici broj 16, pri dnu te stranice. Kažete, u nekim... tiče se nekih pitanja o Shali: "U početku kada je rat počeo, on je već bio vojnik OVK. On je došao i molio me da njegov sin bude primljen u redove OVK i to je tražio tokom čitavih deset dana, jer ja nisam hteo to da prihvatim. Nisam prihvatio njegovog sina, jer sam u to vreme smatrao da je on jedna problematična ličnost." I gospodin Whiting vas je pitao: "Čijeg sina?" A vi ste odgovorili: "Shalinog sina." Da li se sećate toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne jasno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I kada kažete da se ne sećate jasno toga, ja smatram da mislite da se ne sećate da ste razgovarali sa gospodinom Whitingom 27. maja 2003. godine o Shalinom sinu. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je ono što sam hteo da kažem. Nisam siguran da li je to bilo tog datuma.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste gospodinu Whitingu govorili o tome da je Shalin sin problematičan?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Nisam nikada to rekao... ne sećam se da sam rekao da je on bio problematična osoba, da predstavlja problem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Upravo ste rekli dve stvari: rekli ste da to niste nikada rekli i rekli ste da se ne sećate da ste rekli to. I ja želim da budem siguran šta ste rekli. Da li nam kažete da nikada niste rekli da je Shalin sin problematičan?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Možda sam rekao za njega da može da bude problem što nosi pištolj, koji je imao u to vreme. Ali ne mislim da sam rekao da je on problematična ličnost, zato što ga nisam poznavao od ranije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dozvolite da vas pitam ovo: kada je reč o tome da vas je Shala molio da primite njegovog sina u redove OVK, da li se sećate da se to zaista i desilo? I kada kažem "da li se to zaista i desilo", mislim da li je Shala došao kod vas ili je razgovarao sa vama kada vas je molio da primite njegovog sina u redove OVK?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne sećam se toga.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste gospodinu Whitingu rekli da se to desilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam mu šta se desilo. To je ono što mislim da sam mu rekao, a ne ovo što mi vi sada kažete.

ADVOKAT GUY-SMITH: Gospodine Younis, potrebna mi je vaša pomoć.

TUŽILAC WHITING: Treba vam izjava na albanskom jeziku?

ADVOKAT GUY-SMITH: Da.

TUŽILAC WHITING: Da. Mi imamo to ovde.

ADVOKAT GUY-SMITH: Dok to ne pronađemo, ja ću da nastavim. Puno vam hvala, gospodine Younis.

TUŽILAC WHITING: Samo bih da primetim da u engleskom... ne, to je 17. maj 2003.

ADVOKAT GUY-SMITH: 27. maj 2003. godine.

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se...

ADVOKAT GUY-SMITH: 27. juni 2003. godine.

TUŽILAC WHITING: Hvala vam.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nema na čemu.

TUŽILAC WHITING: Samo napomena: mislim da je engleska verzija transkripta razgovora koji je vođen na engleskom jeziku. Drugim rečima, to je transkript onoga što je rečeno na engleskom jeziku. A albanska verzija je transkript onoga što je rečeno na albanskom jeziku na razgovoru. Dakle, ako sam ja u pravu oko toga...

ADVOKAT GUY-SMITH: Čovek bi pomislio, pa ja zato tražim razjašnjenje, da je dokument iz kojeg čitam ispravan u pogledu albanskog. To je moje pitanje.

TUŽILAC WHITING: A odgovor je ne. Engleski je zapravo, gledajući sada ovaj transkript, zapisnik onoga što je bilo rečeno na engleskom jeziku. A dostavili smo i zapisnik onoga što je rečeno na albanskom jeziku. I moguće je da postoje razlike između dve verzije usled prirodnih problema do kojih dolazi kada se prevodi na licu mesta. Želeo sam samo da to pojasnim. Dakle, da albanska verzija možda može da bude malo drugačija od engleskog transkripta. Mislim da ovo nije prevod albanskog transkripta. Ako vam je sada to jasno. Ali nisam siguran da je to jasno, zato što vidim zbunjen pogled.



ADVOKAT GUY-SMITH: Mislim da sam razumeo da dokument na koji se pozivam možda jeste ili možda nije precizan po pitanju što je sada ovaj gospodin rekao.

TUŽILAC WHITING: Ne. Mislim da je važno da se pred svedoka stavi albanska verzija, jer je svedok možda u stanju... kao prvo, mislim da je važno ako mu postavljate pitanja o izjavi, da se izjava stavi pred svedoka. Kao drugo, albanska verzija možda je malo drugačija od engleske verzije koju vi imate, pa je potrebno da se možda te stvari razjasne.

ADVOKAT GUY-SMITH: Upravo to. Rekao sam da možda imamo a možda i nemamo tačan prevod, a ja nemam kopiju izjave na albanskom jeziku.

SUDIJA PARKER: Zahvaljujem se zastupniku što je to predočio Pretresnom veću.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala, časni Sude.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, želeo bih da pogledate ovo što mislim da bi mogla da bude izjava na albanskom jeziku. Pod tim mislim da je dokument na albanskom jeziku i da se odnosi na razgovor koji ste imali 27. maja 2003. godine sa gospodom Whitingom i Lehtinenom i uz pomoć prevodioca. Molim vas da pogledate prvu stranicu tog dokumenta. Da li ga prepoznajete? Samo ga pročitajte u sebi...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ovo vidim danas prvi put. Ali izgleda kao da su to moji odgovori.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada nam kažete da to prvi put vidite danas, da li nam kažete da nikad ranije niste videli ovaj dokument?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nisam. Ne napismeno. Ne, nisam ga video.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Trebaće mi malo vremena da dođem do onog mesta koje me interesuje u dokumentu, ali odmah ću se vratiti tome. Da li ste bilo kada razgovarali sa gospodinom Whitingom o Shalinom sinu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je reč o razgovoru o Shalinom sinu, da li ste rekli gospodinu Whitingu da je Shalin sin želeo da stupi u redove OVK?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da jesam. Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste rekli gospodinu Whitingu da je Shala tražio od vas da mu pomognete u tom smislu, to jest da njegov sin stupi u OVK?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nisam. Mislim da mu nisam to spomenuo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste bilo tokom razgovora u maju mesecu ili tokom razgovora u junu mesecu razgovarali o pitanju stupanja Shalinog sina u redove OVK, i da ste imali razgovor koji se ticao ove stvari sa Haradinom Balaom, koga ste identifikovali kao jednog od Shala u Lapušniku/Llapushnik?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nisam, ne sećam se. Ali znam za to i verovatno sam to i pomenuo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste pre rata poznavali Haradina Balau?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste pre rata poznavali porodicu Haradina Balae?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam. Rekao sam da sam ponekad viđao njegovog oca.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste pre rata viđali Haradina Balau?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Možda sam ga i video, ali se ne sećam da sam s njim razgovarao ili da sam ga upoznao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste uopšte bilo šta znali o ocu Haradina Balae? Ponavljam, mislim pre rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Otac Haradina Balae je bio poznati pevač, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je tačno. Pevao je narodne pesme.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: On je putovao širom Kosova/Kosovë i pevao narodne pesme na svadbama i drugim važnim događajima. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I kako se on zove?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Seliman Haradini.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste ga poznavali? Da li ste poznavali Selimana Haradinija?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Video sam ga nekoliko puta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste ga smatrali svojim prijateljem?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da ste ga videli nekoliko puta, da li ste ga videli kako peva ili ste zapravo seli s njim i popili šoljicu čaja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Video sam ga kako peva ali se sećam kada je bio u bolnici u isto vreme kada i jedan od mojih stričeva. Bili su u istoj sobi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste se ikada sastali sa sinom Haradina Balae i da li vas je on tom prilikom zamolio da se priključi OVK?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: On je došao da se priključi OVK zajedno sa jednim svojim rođakom.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koliko si morao da imaš godina da bi mogao da stupiš u OVK?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Normalno bi trebao da imaš 18 godina. Ali bilo ih je koji su bili i mlađi od toga.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koliko godina je imao Shalin sin?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim 16, 17. Bio je mlad.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I kada ste rekli da je bio mlad, mislili ste da je u to vreme kada je hteo da stupi u OVK imao 16 ili 17 godina. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Hteo sam da kažem da mu je bilo negde oko 18 godina.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: ... koliko star?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Oko 18. Možda manje. Izgledao je mlad. 17, 16, 18 godina. Bio je dobro građen dečak.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kako se on zvao?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste svesni činjenice da je sin Haradina Balae rođen 10. juna 1986. godine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako ne grešim, bilo mu je 12 godina u leto 1998. godine, zar nije tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja to ne znam. On je rekao da je sin Haradina Balae, da mu je otac tamo. Nosio je revolver kalibra 765 milimetra i ja sam mu oduzeo taj revolver.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Želeo bih da sada pogledate transkript koji se nalazi pred vama, koji je navodno na albanskom jeziku. Zamoliću vas da pogledate stranicu broj 14, na dno te stranice. Molim vas pročitajte to u sebi. Da li ste vi dali...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pročitao sam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste vi dali gospodinu Whitingu ovaj konkretni odgovor a u vezi sa pitanjem sina Haradina Balae koji je želeo da se priključi OVK? Citiram: "Na početku rata, kada je već bio vojnik OVK, došao je i molio me da primim njegovog sina u redove OVK. Tražio me je deset dana. Ja to nisam hteo da prihvatim. Nisam dozvolio da se njegov sin priključi jer sam smatrao da se radi o problematičnoj osobi u to vreme." Da li to vidite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. To nije na dnu 14. stranice na albanskom jeziku, kao što ste vi rekli.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Molim vas pogledajte stranicu broj 15. Pročitajte šta tamo piše. Mislim da počinje rečima: "Para luftes " [na albanskom znači *pre rata*]. Da li je to tačno? Siguran sam da je moj izgovor grozan. Da li je to tamo rečeno?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Pronašao sam to.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste razgovarali sa gospodinom Whitingom, da li ste mu rekli da vas je gospodin Bala molio da njegov dvanaestogodišnji sin postane pripadnik OVK? Tačno?

TUŽILAC WHITING: Ulažem prigovor. To nije ono što je rečeno.

ADVOKAT GUY-SMITH: Dao sam sebi slobodu da to učinim. Izvinjavam se. Preformulisacu pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Rekli ste gospodinu Whitingu da vas je Haradin Bala molio da primite njegovog sina u OVK. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da ja to nisam rekao. Čak i ako jesam, onda sam sigurno pogrešio. Mislim da to nisam rekao, a ni da me je on molio da primim njegovog sina. On je to mogao sam da uradi. Mogao je da zamoli komandanta da primi njegovog sina. Ali ako sam ja to rekao, onda sam pogrešio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste davali izjavu 27. maja, nakon što vam je rečeno da više niste među osumnjičenim, nego da ste svedok, u to vreme kada su vam postavljali pitanja, pretpostavljam da ste se vi trudili da budete tačni i da pomognete gospodinu Whitingu u njegovim nastojanjima. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Manje-više, da. Ja u to vreme više nisam želeo da mislim o ratu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U tom istom odgovoru vi kažete da ste odlazili i u područje Drenica/Dreničë i to u početku, kada je počeo rat, kada je on već bio vojnik OVK. Pretpostavljam da tu govorite o Shali. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Ne razumem šta sam mislio. Ne razumem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da ne razumete šta ste mislili, tvrdite da vi ovde danas sedite i čitate taj pasus koji, kako razumem, za vas nema nikakvog smisla. Valjda je to bila greška ili neka izmišljotina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao prvo, ne znam gde je to napisano, a kao drugo ne znam na koga sam mislio kada sam to govorio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa, dozvolite mi da vas sada pitam sledeće: nakon što ste odgovorili na pitanje vezano za Shalinog sina, kao što je to napisano u transkriptu, gospodin Whiting vam je postavio sledeće pitanje: "U redu. Da li se sve to dogodilo u Lapušniku/Llapushnik?" Mislim da je to na vrhu... sada smo na stranici broj 15. Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Da li je na početku stranice?

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nisam siguran, ali predlažem vam... znate šta ćemo? Pričekajte trenutak.



(Odbrana se savetuje)

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je prvi, drugi, treći, četvrti, peti, šesti, sedmi red od početka stranice i počinje sa rečju "kur".

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Sada to mogu da pročitam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dobro. Gospodin Whiting vam je postavio sledeće pitanje: "Da li se sve to dogodilo u Lapušniku/Llapushnik?" I vi ste odgovorili: "Da." A zatim vas je gospodin Whiting pitao: "U redu. Ako ste vi u Lapušnik/Llapushnik došli oko 9. maja, da li je Shala došao otprilike u isto to vreme?" Vi na to odgovarate: "Kasnije." On pita: "Došao je kasnije?" Vi odgovarate: "Da." A gospodin Whiting vas pita: "Koliko kasnije, ako se sećate?" Vaš odgovor: "Pa možda nedelju ili dve kasnije." Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Vidim da je tu napisano da je došao oko 10 dana kasnije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Prema vašem sećanju Shala je došao u Lapušnik/Llapushnik oko 19. maja. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Možda čak i kasnije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa kada kažete "možda čak i kasnije", vi sada ovde želite da nam kažete da je to bilo otprilike dve nedelje kasnije. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Verovatno da. Ne znam tačan datum kada je došao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali u maju 2003. godine, kada ste davali ovaj konkretni intervju i kada vam je postavljeno ovo konkretno pitanje o tome kada je po vašem mišljenju Shala došao u Lapušnik/Llapushnik, vi ste rekli: "To je bilo nedelju ili dve kasnije." To je ono što ste vi rekli gospodinu Whitingu, zato što ste se sećali da je tako tada bilo. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Verovatno. Ako je tako napisano, onda sam to rekao. To je ono čega sam se sećao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok sada danas svedočite, da li želite da promenite svoje sećanje da je to bilo možda i kasnije?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam datum kada je Haradin Bala došao u Lapušnik/Llapushnik.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Odgovor koji ste nam dali ovde sličan je onom odgovoru koji ste dali u vezi sa sinom Haradina Balae, da se, u stvari, radi o nečemu što vi uopšte ne znate? Da se radi o nečem o čemu ste pogrešili?

TUŽILAC WHITING: Želim da uložim prigovor. Želim da napomenem da je svedok rekao "verovatno nedelju ili dve kasnije". Nije rekao "nedelju ili dve kasnije". On to ne kvalifikuje tako tokom razgovora.



ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, poteškoća nastaje kod reči „verovatno“ koja se koristi za razne svrhe, a ja sada neću ići dalje u pogledu tog pitanja.

SUDIJA PARKER: Razliku između nedelju ili dve nedelja sa ili bez "verovatno" i 10 dana može biti važna.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala, časni Sude.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste danas ovde i svedočite, da li možete da nam kažete, ako se sećate, kada je ovaj gospodin, Haradin Bala, koga vi takođe zovete i Shala, došao u Lapušnik/Llapushnik?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Znam da je došao kasnije ili sam ga ja video kasnije. Nisam ga video prvih deset dana. Možda čak ni tokom prvih 15 dana.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, koliko sam ja shvatio, vi niste poznavali Haradina Balau pre rata, ali ste postali dobri prijatelji za vreme rata. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Razgovarali smo. Nisam ga poznavao pre rata. Možda sam ga poznavao i pre rata, ali se ne sećam da smo razgovarali. Učinilo mi se da ga znam, po izgledu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali to da li verujete da ste mogli da ga znate po izgledu, da li je to stvar nagađanja ili sanjarenja? Da li je to čovek s kojim ste razgovarali tokom rata u Lapušniku/Llapushnik? Da li je to ono što nam govorite? Ili je to nešto što vi mislite da se možda dogodilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pre rata možete da kažete da se radilo o nagađanju. To mi nije sasvim jasno i nikada nisam rekao da sam ga poznavao i da sam provodio vreme s njim, razgovarao s njim. Ali za vreme rata sam ga poznavao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A posle rata? Da li ste posle rata postali dobri prijatelji?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Bili smo prijatelji. Nisam rekao da smo bili dobri prijatelji. Bili smo drugovi po oružju. Nije bilo nikakvih problema među nama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, posle rata bili ste prijatelji, kao što kažete, drugovi po oružju, vi ste se viđali mnogo puta. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da smo za vreme rata bili prijatelji i to se nastavilo. Posle rata sreo sam se s njim jednom ili dva puta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Moje pitanje nije da li ste se sreli jednom ili dva puta, gospodine. Moje pitanje je: da li ste imali bilo kakve odnose posle rata sa Haradinom Balaom? Da li ste se mnogo puta sretali i postali dobri prijatelji? Zar se nisu stvari tako događale?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Rekao sam da sam ga video za vreme one svečanosti i kada je došao sa nekim bliskim rođakom, možda čak sa sinom, da popravi svoj automobil.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, ovo što sam ja malopre rekao je nešto što vi ne biste nikada rekli – da ste se posle rata često viđali sa Haradinom Balaom i da ste postali dobri prijatelji. A to ne biste rekli, jer to ne bi bila istina, da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nikad nisam rekao da smo bili dobri prijatelji. Rekao sam da smo bili prijatelji. Ne sećam se da sam to rekao. A ako sam to i rekao, to nije bilo sa nekom konkretnom namerom. Nisam rekao dobri prijatelji ili loši prijatelji.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa možda je ovo dobar trenutak da na sekund skrenemo na nešto drugo. Rekli ste nam pre neki dan da imate dobro pamćenje. Međutim, heroin jeste uništio neke moždane ćelije, ako ne grešim. Da li danas imate teškoća sa pamćenjem?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da nemam poteškoća. Ili ste to pogrešno izgovorili ili ste pogrešni čuli. Ono što sam juče rekao jeste da oni koji koriste heroin uništavaju sive moždane ćelije. Ljudi zaboravljaju. Ali ja nemam problema sa pamćenjem. Možda ja to sam ne mogu da vidim. Ali meni se čini da ja nemam problema sa pamćenjem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Samo da vas pitam: da li još uvek uzimate terapiju, kako vi to kažete, da biste se rešili svoje heroinske prošlosti?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, čak ni *aspirin* ili *paracetamol*, nikad. Ne volim lekove.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste poslenji put sami sebi prepisali terapiju, kao što vi to kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kada sam bio u zatvoru. Posle toga nisam dobijao nikavu terapiju.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A koje ste lekove konkretno koristili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sada?

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ne. Onda. Kada ste bili u zatvoru i sami sebi prepisivali terapiju?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Imao sam kod sebe neke tablete za dva ili tri dana. Posle toga više nisam imao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da ponovim, koje konkretno lekove ste imali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se, ali to je bilo nešto što je deo terapije koju sam primao. Nešto što mi je bilo u džepu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za tu terapiju koju ste primali, morali ste da dobijete recepte za terapiju? A pod tim mislim – da li vam je lekar o kom ste nam govorili prepisao način lečenja tako da možete samom sebi da pomognete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to je bilo prepisano, ta terapija, i bilo je napisano kada i koliko toga treba da se koristi.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da se vratimo na gospodina Balau. Rekli ste da ste sreli gospodina Balau nekoliko puta posle rata. Da li ste to rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme rata kada ste razgovarali sa gospodinom Balaom, možete li da nam kažete otprilike koliko ste puta sa njim razgovarali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nekoliko puta čak i tada. Bili smo na različitim mestima. Nismo se često sretali.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa "nekoliko" je jedan sasvim nejasan koncept, tako da mi je potrebna vaša mala pomoć oko upotrebe te reči "nekoliko". To nam baš i ne govori mnogo o tome koliko ste ga puta sreli i koliko ste puta sa njim razgovarali. Dakle, da li možete da nam kažete neki broj?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sedam ili osam puta. Sigurno smo se sedam ili osam puta sreli. Ne mogu da kažem da li je to bilo više, ali mislim da smo se sreli sedam ili osam puta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za tih sedam ili osam puta, kako tvrdite, da ste se susreli sa njim, da li može da se kaže da ste razgovarali o stvarima kao što je porodica?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Najverovatnije da. Za vreme rata niste često pominjali porodicu, ali moguće je da smo pominjali porodice.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Danas se ne sećate da ste s njim razgovarali o njegovoj porodici. Da li je to tačno? Sa ovim vašim prijateljem.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ono što sam rekao je da jesmo razgovarali o tome. Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koliko on ima dece?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Ima nekoliko. A to što smo se sretali, nešto od toga se dogodilo tokom rata, a nešto posle rata.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste s njim razgovarali posle rata, da li ste saznali koliko ima sinova i koliko ima ćerki?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne. Razgovarali smo o nekim drugim stvarima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste posle rata saznali kako mu se zove supruga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nikad. Ne znam čak ni gde mu se kuća nalazi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li znate nešto o njegovom zdravlju? Šta znate o njegovom zdravstvenom stanju?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam da kada smo se sreli onom prilikom kada je popravljao automobil da je rekao da nije baš dobrog zdravlja. A onda kada smo išli da izrazimo saučešće porodici jedne osobe koja je preminula, onda je spomenuo da je imao srčanih problema.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada je to bilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je bilo posle rata. Verovatno godinu ili dve godine posle rata.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gde se vodio taj razgovor godinu ili dve nakon rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kada sam ga video poslednji put, to je bilo kada je popravljao svoj automobil. To je bilo neposredno pre nego što je uhapšen.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I šta vam je rekao o svom zdravstvenom stanju kada ste se poslednji put videli - kada je on popravljao svoj automobil? Šta vam je rekao?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se. Rekao je da nešto nije u redu. Ali razgovarali smo o nečem drugom. Nismo mnogo pričali o zdravlju.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, danas dok ste ovde, da li bi bilo korektno da se kaže da se vi ne sećate nijednog razgovora o njegovom zdravlju, niti se sećate da ste ikada razgovarali o njegovoj porodici? Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se. Znam da smo razgovarali o zdravlju i znam o čemu smo još razgovarali tog dana. Razgovarali smo o kolima i takvim stvarima.

ADVOKAT GUY-SMITH: Sada je nekoliko minura do 19.00 časova. Sada bih trebalo da pređem na jednu opsežniju temu.

SUDIJA PARKER: Hvala, gospodine Guy-Smith. Očigledno je pogodno vreme da završimo za danas. Kao što smo već napomenuli, morali bismo da prekinemo do sledeće srede. Gospodine, zbog prekida rada, biće neophodno da sa vašim svedočenjem nastavimo tek iduće nedelje, u sredu poslepodne. A osobe koje vam pomažu će vam reći kada treba da budete ovde i šta sve treba učiniti u međuvremenu. Sada ćemo prekinuti sa radom i nastaviti u iduću sredu u 14.15 časova.

Sednica je završena u 18.59 h.

Nastavlja se u sredu, 30. marta 2005. godine u 14.15 h.

